

# Correspondance

des qualifications de formation professionnelle:

# Accélération et Extension

Suite à une initiative de la présidence italienne en se basant sur le rapport intérimaire de la Commission (COM (90) 225 final du 12.06.90) une Nouvelle Résolution est adoptée par le Conseil des Affaires sociales, le 26 novembre 1990.

- Cette Résolution souligne l'intérêt des informations résultant des travaux de la correspondance des qualifications notamment pour faciliter la mobilité des personnes et pour améliorer la connaissance des systèmes nationaux de formation professionnelle.
- Elle décide **d'étendre les travaux aux autres professions de tous les niveaux de formation professionnelle**, déjà répertoriées par l'Euro-

stat, le Sedoc et l'Observatoire européen de l'emploi et estime qu'une priorité devrait être donnée aux qualifications de formation professionnelle liées à l'innovation technologique.

- Elle constate la nécessité de favoriser un avancement plus rapide des travaux de collecte, d'analyse et de publication des informations de la correspondance, par une étroite coopération entre la Commission, les Etats membres et les par-

*continued overleaf*

# The Phenomenon of business start-ups

**The mid-80s saw the beginnings of an expansion in local development programmes, often with the aid of the European Social Fund, which gave a great impetus to the interest of local development agencies in the establishment of small businesses.**

The development-aid structures, which until then had not paid much attention to small projects, began to take a common interest in the possibilities of creating jobs in numbers less than 10 and, in parallel with this, in the setting-up of businesses.

The interest taken in local development helped to upgrade the image of the small businessman and business starter. This change of attitude is having a positive impact both on the variety of aids on offer for starting and building up small enterprises and on the provision of training.

In its own way, a "novel" group has started to take the lead in the field of business start-up. This is the group of unemployed persons. The group which in France is called the "unemployed business starters".

*continued overleaf*

# CEDEFOP NEWS



N° 5/December 1990  
Cat.-Nr. HX-AB-90-005-3A-C

#### In this edition:

Editorial .....	2
From the EC Commission ....	3
From CEDEFOP .....	4
International .....	5
Bi- and Multilateral Cooperation .....	7
Contacts .....	8
Institutions .....	9
From Eastern Europe .....	9
From the Member States ....	10
Meetings .....	18
Publications .....	19

Vocational Training in Europe Berufsbildung in Europa Formation professionnelle en Europe

## Liebe Leserin, lieber Leser,

ich bin sicher, daß die neue Publikation "Allgemeine und berufliche Bildung" der EG-Kommission, über die wir auch auf Seite 19 informieren und die Ihnen zwischenzeitlich zugesandt wurde, für Sie nützlich ist.

Es würde mich freuen, wenn Sie "Allgemeine und berufliche Bildung" umgehend bestellen würden, damit Ihnen die folgenden Ausgaben kosten- und lückenlos in der gewünschten Sprache übersandt werden können.

Bereits in unserer vorangegangenen "News"-Ausgabe habe ich Sie über die neue Konzeption informiert und Ihnen mitgeteilt, daß sowohl "CEDEFOP News" als auch "EURYDICE Info" ab 1991 in die neue Zeitschrift der EG-Kommission "Allgemeine und berufliche Bildung" integriert werden. Zusätzliche Informationen und Publikationen von CEDEFOP, namentlich "CEDEFOP-Flash", wird es weiterhin und sogar zahlreicher geben.

Diese Nr. 5/1990 ist also die letzte "CEDEFOP News"-Ausgabe die wir herausgeben. Für uns ist dies ein Anlaß, eine kurze Bilanz zu ziehen:

"CEDEFOP News" erschien von 1981 bis 1990 vier- bis fünfmal jährlich in bis zu sieben Sprachen, zuletzt gemischtsprachig (DE/EN/FR). Die Auflage stieg von 6.200 Exemplaren im Jahre 1981 auf 32.000 Exemplaren im Jahre 1990.

Auf der letzten Seite dieser Ausgabe haben wir einige "CEDEFOP News" abgebildet. Hiermit möchten wir die konzeptionellen Entwicklungen und die Anpassung des Erscheinungsbildes an die Wünsche unserer Leser darstellen. Vielleicht findet dies auch Ihr Interesse.

Heute möchte ich allen Mitarbeitern danken, die zum Erfolg von "CEDEFOP News" beigetragen haben: Redakteuren, Übersetzern, Revisoren, Korrekturlesern, Graphik-Designern, DTP-Informatikern und -Operateuren, Setzern, Druckern, Mitarbeitern des Versandes, des Lagers und der allgemeinen Verwaltung.

Unsere Bilanz, aber auch die zustimmenden und kritischen Reaktionen unserer Leser sind für mich ein Beweis einer erfolgreichen europäischen Teamarbeit.

Ernst Piehl  
Director

## Dear Reader

I feel sure that you will benefit from the EC Commission's new publication "Education & Training" which is described on page 19 and which has meanwhile been forwarded to you by post.

I should be most pleased to receive your order for "Education & Training" in the near future so that the subsequent issues can be sent to you free of charge and without interruption in the language you require.

In our last copy of "CEDEFOP News", there was an article on this new concept and I informed you that both "CEDEFOP News" as well as "EURYDICE Info" would be integrated into the EC Commission's new magazine "Education & Training" starting in 1991. Additional CEDEFOP information and publications, in particular "CEDEFOP Flash", are to be continued and will appear more frequently than in the past.

This issue No. 5/1990 is therefore the last edition of "CEDEFOP News" we will be publishing. So it is a good occasion for us to take stock:

"CEDEFOP News" was published four to five times annually between 1981 and 1990 in up to seven languages, at the end in mixed language editions (DE/EN/FR). The circulation increased from 6 200 copies in 1981 to 32 000 in 1990.

On the back cover of this edition you will find some of the title pages of "CEDEFOP News". These illustrate the changes in concept and the adaptation of the title page to the wishes of our readers. Perhaps this will be of interest to you.

Today I should like to thank all those who have contributed to the success of "CEDEFOP News": editors, translators, revisers, proofreaders, graphic designers, desktop publishing experts and operators, setters, printers, and staff in the despatch, storeroom and general administration.

The results of our stock-taking and also the approval and critical reactions of our readers are, I feel, proof of successful European teamwork.

Ernst Piehl  
Director

## Chère lectrice, cher lecteur,

Je suis convaincu de l'intérêt que vous porterez à la nouvelle publication "Education, Formation" de la Commission des CE, que nous présentons page 19 et qui vous a été adressée entre-temps.

Je me réjouirais si vous commandiez incessamment "Education, Formation", afin de pouvoir recevoir gratuitement les prochains numéros de cette publication dans la langue de votre choix.

Dans le numéro précédent de notre "News", je vous informais de ce nouveau projet en indiquant que "CEDEFOP News" et "EURYDICE Info" seraient intégrées à partir de 1991 dans la nouvelle revue de la Commission des CE, "Education, Formation". Les autres informations et publications du CEDEFOP, et notamment "CEDEFOP Flash", continueront à paraître, à un rythme accru.

Ce no. 5/1990 est donc le dernier "CEDEFOP News" que nous publions. Il nous fournit l'occasion de dresser un bilan succinct:

"CEDEFOP News" a été publié quatre à cinq fois par an entre 1981 et 1990, dans un nombre de langues variable - jusqu'à sept -, puis dans une version multilingue (DE/EN/FR). Le tirage est passé de 6.200 exemplaires en 1981 à 32.000 en 1990.

Nous avons reproduit, en espérant vous intéresser, quelques "CEDEFOP News" sur la dernière page de ce numéro pour montrer comment la conception et la forme de la revue ont évolué en s'adaptant aux souhaits de ses lecteurs.

Aujourd'hui, j'aimerais remercier toutes les personnes qui ont contribué au succès de "CEDEFOP News": rédacteurs, traducteurs, réviseurs, correcteurs d'épreuves, concepteurs graphistes, informaticiens et opérateurs PAO, typographes, imprimeurs, collaborateurs des services d'expédition, des stocks et de l'administration générale.

Notre bilan, mais aussi les réactions positives et critiques de nos lecteurs, témoignent à mes yeux du succès de ce travail d'équipe européen.

Ernst Piehl  
Directeur

# Correspondance

des qualifications de formation professionnelle:

# Accélération et Extension

tenaires sociaux et par un effort soutenu de diffusion, d'échange et d'utilisation des informations sur la correspondance des qualifications professionnelles déjà établies.

- Elle considère que la Commission doit mettre en oeuvre, avec l'assistance du CEDEFOP, une base de données et un répertoire communautaire des profils professionnels.
- Elle souligne l'opportunité de rechercher les modalités et les moyens pour accroître l'efficacité des qualifications de

formation professionnelle et invite les Etats membres à présenter leurs premiers rapports nationaux sur l'application effective de ces travaux et les résultats obtenus (voir art. 6 - décision du conseil du 16.07.85) avant la fin de l'année 1991.

Burkart Sellin, responsable de projet  
Tél.: (030) 884 12 121  
Marié-Françoise Châtelain,  
assistante de projet  
Tél.: (030) 884 12 103

CEDEFOP/MFC-BS

CEDEFOP/BM



At the end of 1990 the Commission of the European Communities proposed that the Council Decision on an action programme for the vocational training of young people and their preparation for their adult and working life (PETRA) be amended. This proposal to the EC Council of Ministers has been published in the Official Journal of the EC No C322 of 21.12.1990.

The Official Journal is available in 9 languages (DA, DE, EN, ES, FR, GR, IT, NL, PT) and can be ordered from the sales offices of the EC and the Member States

## The Phenomenon of business start-ups

Several countries have started to design specific programmes for these persons with the aim of making it easier for them to set up their own business so that they can firstly, and obviously, create employment for themselves and secondly, very frequently generate jobs for others.

However, we still lack a great deal of information on these business starters and the enterprises they set up. Who are they? What are their personal characteristics and what training have they had? What problems do they face? What help is available to them? How often do these enterprises have to close down because it is impossible for them to continue? What are the distinctive features of the business starters who are successful? Could they rely on support measures which were especially relevant to their project? Are there differences in the problems encountered by the women and those encountered by the men? Do they have the skills required to manage an enterprise? Did they find the training and counselling/support programmes they needed? Can we establish that management training played an important part? Can we find examples of training/support programmes which are truly "exemplary"?

The need to find an answer to all these questions presents us with a fascinating challenge. All the more so if

we consider the fact that there is a whole variegated range of initiatives and schemes in the 12 Member States of the EC which are no doubt tackling these problems.

### The Study

In order to find answers to some or all of these questions, CEDEFOP in 1990 carried out a study of the process of setting up businesses, the back-up policies applied and the part played by the training and counselling of the business starter in the success or survival of newly established enterprises.

Initially, four countries were studied: France, the United Kingdom, Italy and Spain. Next year the study will be extended to the other EC countries, and a "CEDEFOP Flash" No. 9/90 (is available from CEDEFOP, Bundesallee 22, 1000 Berlin 15) has therefore been issued in 7 languages (FR/EN/ES/DE/IT/PT/GR) to provide a preliminary picture of the content and purpose of the study.

### The explosion of business start-ups

A "condensed" view of the data on business start-ups in some countries enables us to evaluate the magnitude of this process over the last 10 years. (For more details contact CEDEFOP).

The data have to be interpreted with caution bearing in mind the differences in registration and classification criteria.

Africa Melis

Project Coordinator. Tel.: (030) 88412193

On 18 December 1990 the Commission of the European Communities decided to establish the following Community initiatives:

- **HORIZON** (handicapped persons and disadvantaged groups)
- **EUROFORUM** (new vocational qualifications, professional skills and employment opportunities as a result of the completion of the internal market and technological change)
- **NOW** (promoting equal opportunities for women in the areas of employment and vocational training)

The notices of the Commission of the European Communities to the Member States were published in the Official Journal of the European Communities, No C 327 of 29 December 1990. These notices include descriptions of the objectives, conditions for eligibility, eligible measures, the Community's contribution to the financing, implementation.

The Official Journal of the European Communities is available in nine languages (DA, DE, GR, EN, FR, IT, NL, ES, PT) and may be ordered from the sales offices of the European Communities in the Member States.

All correspondence related to the above should be addressed to:

Mr. J. Degimbe  
Director-General  
Directorate-General "Employment, Industrial Relations and Social Affairs",  
200, Rue de la Loi, B-1049 Brussels

CEDEFOP/BM

Lors de sa réunion du 30 novembre 1990, le Conseil d'administration du CEDEFOP, de composition quadripartite (représentants des employeurs, des travailleurs, des gouvernements et de la Commission des CE) a élu à l'unanimité pour un an **M. Alphonse Verlinden, comme Président.** M. Verlinden est Directeur général au Ministère de l'emploi en Belgique et porte-parole du groupe gouvernemental.



Le nouveau président du Conseil d'administration du CEDEFOP, M. Alphonse Verlinden

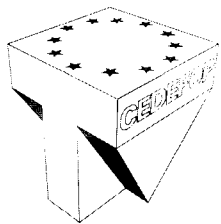
Le point essentiel à l'ordre du jour de cette réunion était l'adoption du programme de travail 1991 du CEDEFOP. Des informations complémentaires sur les travaux importants du CEDEFOP en 1991 figurent dans le Bulletin d'information "Education, formation" no. 0/1990, p.15, de la Task Force "Ressources humaines, éducation, formation et jeunesse".

CEDEFOP/BM

## Prix CEDEFOP awarded to Danmarks radio

Every year, CEDEFOP awards a television prize for programmes which promote, transmit or provide information on vocational training.

This year's competition was the second in the history of PRIX CEDEFOP, and this time the competitors included broadcasting institutions from Central and Eastern Europe.



The prize was awarded in Berlin on 29.11. 1990. From among some two dozen entries, an international jury had selected unanimously the film submitted by the

Danish Television Corporation "The Andalusian Venture: Changes", awarding it the cash prize of ECU 10,000.

The jury awarded a special prize for the entry "Europe: On its way to reality?", a film in the series "Hauptsache Beruf"

produced by the Bayerische Rundfunk.

The jury was also unanimous in its decision to award a special commendation and trophy for the film "Rough guide to careers: Catering":

Additional information is available in DE, EN and FR in "CEDEFOP press" No. 4/1990.

Project coordinator: Norbert Wollschläger, Tel: (030) 884 12 12 9

CEDEFOP/BM

## CEDEFOP in Scotland

On the initiative of the City of Edinburgh District Council, the Scottish Institute of Adult and Continuing Education (SIACE) and the Lothian Regional Council, a seminar was held in the City Chambers of Edinburgh on 3 December 1990. The purpose was twofold. It was firstly designed to supply those responsible for vocational education and training in Scotland with information on the activities of CEDEFOP and its role in the European Community vocational training policy-making process. It also served as a platform for the presentation and discussion of those areas of concern attached to the impending fall of the frontiers in Europe in 1993.

CEDEFOP participants outlined the history of European Community and CEDEFOP training activities, indicating the shift in emphasis which has occurred over the years, not least as a result of the Community effort and the general rise in status of vocational training.

In one group session, attention focused on CEDEFOP's work in developing a European information and documentation network and the creation of a database now available to the public (see CEDEFOP News 1990 No. 4). Contributions to the presentation were made by Basil Murphy, Director of BACIE, and his colleague Simon Rex. BACIE is the UK national correspondent of the CEDEFOP InfoDoc network. A second group discussion centred on aspects of the "Social Dialogue" and in particular on the institutional structures through which the social partners and government agencies are able to channel their opinions. Ms. Susan Bell of the Confederation of British Industries and Mr Henry McLeish, MP and Labour front bench spokesperson on employment and vocational training presented their different views, touching upon the more controversial political aspects of social partner involvement.

Dr. Marjory Burdon of SCOTVEC gave a presentation on the work conducted in the United Kingdom as part of the European Community activity on the comparability of vocational training qualifications which CEDEFOP has been conducting on behalf of the Commission. Many questions arising from this presentation referred to the issue of training standards and their assurance.

Further discussions were directed towards the implications of the Single Market, in particular for company training policy.

A full report on the seminar is being prepared by SIACE, from whom copies will be obtainable.

Source of information:

SIACE

30 Rutland Square; Edinburgh EH1 2BW

CEDEFOP/FAC

**Im Rahmen seines langjährigen Programms "Chancengleichheit und Berufsbildung"** will das CEDEFOP rasch und pragmatisch dafür sorgen, daß Initiativinnen von Aus- und Weiterbildung sowie lokaler/regionaler Beschäftigungsmaßnahmen in allen osteuropäischen Ländern an nützliche Informationen kommen. In den ersten Monaten des Jahres 1991 soll überprüft werden, welche Programme und Projekte zur Berufsbildung von Frauen in den Mitgliedstaaten der EG Ansprechpartnerinnen für den Transfer von Wissen und Erfahrungen sein können. Dabei wird es schwerpunktmäßig um die Gründung von Kleinbetrieben gehen, um Aus- und Weiterbildung im Bereich der neuen Technologien (einschließlich Umwelttechnik und alternativer Energien) sowie um Weiterbildungsangebote für Gleichstellungsbeauftragte, sowohl im öffentlichen Dienst als auch in der Privatwirtschaft.

Noch im selben Jahr ist geplant, eine Auswahl dieser Initiativen in einer Loseblatt-Sammlung zu veröffentlichen, die dann später immer wieder auf den neuesten Stand gebracht werden kann. Neben einer Programmbeschreibung finden die Nutzerinnen Adressen und Telefonnummern, Kontaktpersonen und Informationen darüber, wie sie mit Hilfe von EG-Institutionen Kontaktaufnahme, Studienreisen oder Praktika bewerkstelligen können.

Suzanne Seeland/MP

## L'intégration sociale et professionnelle des jeunes dans la vie active

Les connaissances et l'expertise dont dispose le CEDEFOP dépendent à la fois d'un capital scientifique accumulé au fil des années, de son accès aux sources d'informations et de sa capacité, d'un côté pour stimuler le développement de connaissances fondamentales en fonction des questions qu'il se pose et, de l'autre côté, pour favoriser la mise en forme de ces développements dans les perspectives précédentes. Le Centre doit rendre les résultats des recherches accessibles et assurer la diffusion de ces résultats.

Le questionnement du stock des connaissances existant au niveau communautaire et le renouvellement de ce stock en fonction de questions fondamentales, auxquelles se trouvent confrontés les acteurs représentés dans le Conseil d'administration du CEDEFOP, deviennent ainsi des missions importantes du Centre.

C'est ainsi que le CEDEFOP a décidé d'entamer une série de réflexions fondamentales visant à l'accroissement de

la compréhension globale des phénomènes qui sont autour de la problématique de l'insertion des jeunes et de la capacité des systèmes d'informations à les représenter, en provoquant un renouvellement des objets de recherche traditionnels.

Le séminaire de Barcelona les 11-12 avril 1989 a permis un balayage général sur des questions telles que:

- "Les modèles économétriques et leur validité pour les prévisions sur le marché de l'emploi"
- "L'impact de l'évolution démographique et de l'augmentation de la scolarité obligatoire sur la position des jeunes dans le marché du travail - conséquences en termes des politiques d'éducation et de formation"
- "Les mécanismes d'acquisition de qualifications sociales dans l'éducation et la formation professionnelle"
- "Les facteurs de compétitivité du groupe jeunes sur le marché du travail"
- "Les politiques de recrutement des entreprises - conséquences sur la situation des jeunes sur le marché du travail"
- "Le changement des besoins de qualifications - conséquences sur le cheminement des jeunes au travers les systèmes d'éducation/formation"
- "Les rapports entre l'éducation et la formation"
- "Les sources d'informations sur la problématique de l'intégration des jeunes dans la vie active"

Le séminaire de Castalgandolfo a permis d'aborder de façon plus précise l'intégration des jeunes sous l'angle de l'emploi:

- Evolutions démographiques: implications à court et long termes sur la main-d'oeuvre et la qualification dans la CEE
- La place et le rôle de la formation dans des itinéraires d'auto-emploi
- Nouveaux indicateurs sur le rapport formation/emploi dans le cadre des PME
- Stratégies renouvelées de recrutement des entreprises .
- Nouveaux rôles des entreprises vis-à-vis de la formation professionnelle
- L'entreprise et l'environnement local.

Finalement, le séminaire de Nijmegen, juin 1990, qui a été organisé conjointement avec l'ITS au moment où une réforme éducative est en discussion, a permis une réflexion sur la capacité d'offre de formation existante pour répondre aux besoins des jeunes.

Cette série de conférences a donné lieu à des rapports assez détaillés, lesquels seront publiés conjointement avec un document de synthèse, sous forme de "Document CEDEFOP".

Informations:

Georges Dupont, Tél.: (030) 88 41 21 22  
Peter Grootings, Tél.: (030) 88 41 21 84  
Fernanda Reis, Tél.: (030) 88 41 21 86  
- coordinateurs du projet -

CEDEFOP/FOR



### Formation de formateurs et de consultants en formation 1990 - 1992

Programme européen de préparation aux métiers de la formation  
Quatre organismes spécialisés dans la formation de formateurs et l'intervention en entreprises, Fundacio EMI Institut Estudis Empresarials (ESPAGNE) I.F.A.C.E. Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris (FRANCE)

#### I.T.S.

Industrial Training Service Limited (UK)

#### P.R.D

Pédagogie-Recherche-Développement (FOREM - BELGIQUE).

- persuadés que la qualité de la réponse formation dépendra pour beaucoup de la qualité des formateurs,
- soucieux de participer à la construction européenne, en facilitant mobilité et capacité à penser et agir européen, ont décidé de s'associer pour aider les organisations à traiter la dimension européenne de leur projet de développement.

#### Les principes

- La volonté de lier développement des personnes et efficacité organisationnelle, de reconnaître et valoriser les différences culturelles comme source de créativité et d'enrichissement, d'apprendre les uns des autres à travers l'expérience interculturelle;
- Une idée de leur mission, comme celle d'établissements publics, visant à offrir à leurs clients (entreprises, administrations, associations, individus) des réponses de qualité, adaptées et au meilleur coût.

#### Une réponse européenne

Les partenaires, pour prendre en compte cette dimension, ont créé un centre plurinational qui propose notamment:

- Un programme européen à plein temps de formation de formateurs et de consultants en formation pour tout ressortissant de la C.E.E. désireux d'acquérir une expérience et une compétence dans les métiers de la formation et dans ses développements européens (le français et l'anglais sont exigés);
- Un programme européen de perfectionnement de spécialistes de la formation et du développement des ressources humaines (formation modulaire de 14 jours se déroulant dans quatre pays d'Europe),
- Un programme européen de formation de dirigeants de P.M.E. à la veille stratégique (Satellite OLYMPUS),

- Un service européen de consultation pouvant intervenir à un niveau tant national qu'international. Pour tout renseignement s'adresser au FOREM - Pi.R.D., 133, rue du Viaduc, B - 1040 Bruxelles, tél.: 32.2. 647 71 40

Seance d'inauguration du 02/10/1990 au FOREM/ICODOC/ CIDOD/MP

### Un "Centre européen du civisme" est lancé à Bruxelles

C'est une femme, Monique Lambert, licenciée en histoire et professeur dans le secondaire supérieur, qui ressentit de façon criante la nécessité de dispenser aux jeunes une formation au civisme européen. Cette femme s'est passionnée peu à peu pour la mise en place d'une action éducative. Elle a fondé une association internationale à buts culturels, humanistes, scientifiques et pédagogiques: le "Centre européen du civisme". La vocation de ce centre? Etre un espace de communication, d'échanges, de rencontres, de découverte, mais aussi un centre de réflexion et d'étude sur tout ce qui a trait au civisme. Cette Organisation non gouvernementale (ONG) entend raviver des notions souvent éteintes, comme le respect des biens publics et privés, des droits, des devoirs et des lois, la protection de l'environnement, la lutte contre le racisme. Plusieurs associations ont manifesté leur intérêt. Les Communautés européennes, Amnesty Internationale, la Ligue des droits de l'homme, la Fondation Roi Baudouin, le ministère de l'Education, la Fondation Auschwitz, - pour ne citer que ceux-là - pourraient participer, selon les cas, à l'élaboration de dossiers, à des échanges.

Mais, pour l'instant, on retiendra surtout le "Forum des citoyens européens" qui sera organisé à Bruxelles à titre expérimental, avec des jeunes de 15 à 19 ans en juin 1992, au terme d'une année d'échanges. Des contacts sont pris en ce sens avec les représentants de l'Europe des Douze et avec certains pays de l'Est. Il s'agira pour les écoles participantes (elles auront la plus grande autonomie) de former des équipes de 20 jeunes qui auront travaillé sur le thème "L'Europe des cultures" et réalisé une cassette vidéo sur le patrimoine culturel local.

La Libre Belgique. 15.11.90 Marthe Englebert/MP

**Le programme FORCE** (Formation Continue en Europe) est le premier programme communautaire consacré tout particulièrement au développement de la formation continue en entreprise. Une structure spéciale, le Bureau d'Assistance Technique, composée d'une équipe de plusieurs personnes, assure la préparation, la gestion et l'évaluation de l'ensemble du programme au cours de ses différentes phases.

Le dispositif présenté par le Groupe CESI (Centre d'Etudes Supérieures Industrielles), est fondé sur un partenariat international réunissant: le D.I.H.T.

(Assemblée des Chambres de Commerce et d'Industrie Allemandes), l'Association Inter-entreprises pour la Formation Professionnelle des personnels de l'Industrie Hellénique, et le Fondo Formación pour l'Espagne.

Pour sa mise en oeuvre, une nouvelle filiale du CESI - AGENOR Expertise, Etudes et Formation S.A. - vient de s'installer à Bruxelles dont la direction sera assurée par Richard Walther.

Informations:

Brigitte MERICAM LE MOAN

Tel.: Paris (1) 42 50 11 51; Fax 42 50 25 06

Communiqué de presse du CESI/MFC

In Zusammenarbeit mit dem Kingston Polytechnic in England veranstaltet der Fachbereich Bauingenieurwesen der Fachhochschule Hildesheim/Holzmin-den/BRD vom 22. - 28. Juli 1991 einen Sommerferienkurs über das Thema: **"Sprachliche und sachliche Einführung in die englisch-sprachigen Bauvertragsbedingungen nach FIDIC (Fédération International des Ingénieurs Conseils) und ICE (Institute of Civil Engineers)"**.

Während die FIDIC-Bedingungen für weltweite Bauverträge Bedeutung haben, ist der ICE-Vertrag im Hinblick auf den kommenden europäischen Markt wichtig.

Die Teilnehmer können im Studentenwohnheim in Kingston upon Thames wohnen.

Den Abschluß des Seminars bildet eine Besichtigung der Kanaltunnelbaustelle.

Der Kurs wendet sich an: Auslandssachbearbeiter, Bauleiter, Akquisiteure, Baukaufleute, Nachwuchskräfte von Consulting- und Baufirmen, Übersetzer und Sprachlehrer.

Das Lehrmaterial besteht aus umfangreichen Scripten mit Musterbriefen sowie Tonbandcassetten zum häuslichen Nacharbeiten.

Anfragen und Anmeldungen: Fachhochschule Hildesheim/Holzmin-den, - Fachbereich Bauingenieurwesen - Abt. Auslandsbau

Haarmannplatz 3, D-3450 Holzmin-den  
Telefon: 05531-3370

Presse-notiz der VdF Holzmin-den v. 20.11.1990/BM

### **Großes Programmangebot an Studienreisen in 15 Länder**

Über 200 Deutsche haben die Chance, Erfahrungen über die Ausbildungssituation in anderen Ländern zu sammeln - vorwiegend in Europa, aber auch in Übersee. Die Carl Duisberg Gesellschaft (CDG) lädt speziell diese Schlüsselgruppe zu Fachinformationsreisen in 15 Länder ein. Finanziell gefördert wird das Projekt vom Bundesminister für Bildung und Wissenschaft.

Seit mehr als 10 Jahren bereits gibt es dieses Angebot für die betrieblichen Ausbilderinnen und Ausbilder. Rund 1400 Teilnehmer haben bislang von solchen Studienreisen profitiert, und im Gegenzug erlebten in dieser Zeit ebenso viele ausländische Fachkräfte in Deutschland das Duale System.

Mit Schwerpunkt Europa bietet die CDG im Jahr 1991 ein ganzes Paket von überwiegend 14tägigen Studienreisen an, die jeweils auf maximal 15 Teilnehmer zugeschnitten sind. Das Programm einer solchen Fachinformationsreise setzt sich aus Fachvorträgen, Seminaren und vor allem aus praktischer Anschauung in Betrieben und berufsbildenden Schulen des Gastlandes zusammen. Ergänzend gibt es je ein Vorbereitungs- und ein Auswertungsseminar in Köln.

Teilnahmevoraussetzungen für deutsche Bewerber sind vor allem mehrjährige Berufserfahrung als Ausbilder und die Beteiligung an betriebsübergreifenden Aufgaben der beruflichen Bildung wie etwa die Mitgliedschaft in einem Prüfungsausschuß. Damit soll vor allem die Multiplikatorwirkung solcher Weiterbildungsprogramme sichergestellt werden.

#### **Studienreisen für Fachkräfte der beruflichen Bildung**

##### **Schweiz**

(Schwerpunkt: Kaufmännische Berufe)  
10.-23. März '91

##### **Griechenland**

(Ausbilder griechischer Auszubildender)  
14.-27. April '91

##### **Italien**

(Bereich Restaurierung)  
28. April- 11. Mai '91

##### **Neue Bundesländer Deutschlands**

(Sonderprogramm) 26. Mai - 8. Juni '91

##### **UdSSR**

(alle Fachrichtungen) 26. Mai- 8. Juni '91

##### **Irland**

(alle Fachrichtungen) 26. Mai- 8. Juni '91

##### **Großbritannien**

(alle Fachrichtungen) 2.-11. Juni '91

##### **Tschechoslowakei**

(Bereich Landwirtschaft) 9.-22. Juni '91

##### **Frankreich**

(KFZ-Handwerk) 2. Halbjahr '91

##### **Türkei**

(Ausbilder türkischer Auszubildender)  
2. Halbjahr '91

##### **Polen**

(Bereich Handwerk) 2. Halbjahr '91

##### **Ungarn**

(Landwirtschaft/Hauswirtschaft)  
2. Halbjahr '91

Informationen und Bewerbungsunterlagen sind erhältlich bei der Carl Duisberg Gesellschaft e.V., Fachgruppe 24

Hohenstaufenring 30-32, 5000 Köln 1  
Tel.: 0221/2090-0

Carl Duisberg Forum Nr 4/90/BM

#### **Europäische Handwerkskonferenz**

Im Oktober 1990 wurde in Avignon (Frankreich) die erste Europäische Handwerkskonferenz abgehalten.

An der Konferenz beteiligten sich nationale und europäische Verbände, Behörden der Einzelstaaten sowie die Kommission der Europäischen Gemeinschaften.

Während der Konferenz wurden im Rahmen von vier Arbeitsgruppen u.a. auch das Thema **Berufliche Bildung** erörtert.

Die Arbeitsgruppe **Berufliche Bildung** sprach sich für spezifische, an das Handwerk gerichtete Informations-

kampagnen aus, um den Zugang dieses Sektors zu den Bildungsprogrammen der Gemeinschaft zu verbessern. Von großer Bedeutung sind nach Ansicht der Arbeitsgruppe auch besondere Informationsaktionen, damit Jugendliche und Handwerker die ihnen gebotenen Aus- und Weiterbildungschancen auf technischen Gebieten und im Bereich des Management wahrnehmen können.

Darüber hinaus soll die Durchführbarkeit eines europaweiten Austauschprogramms für Handwerksgelesen ("EUROGESELLENSCHAFT") in einer Studie untersucht werden. Als Pilotprojekte geplante transnationale Bildungsprogramme sollen auch den Auszubildenden Gelegenheit geben, an Bildungsprogrammen in anderen Mitgliedstaaten teilzunehmen.

Informationen:

Kommission der EG

GD XXIII - Rolf WIPPERFÜRTH

Rue de la Loi, 200 (ARLN)

B - 1049 Brüssel

Tel: 235.55.73

EURO-info Nr. 34/90/DE/BM

Ein weiterer Bericht über die **Europäische Handwerkskonferenz** ist auch publiziert im "Handwerk Magazin / Beruf und Bildung" Nr. 12/90;

Verlag Hans Holzmann GmbH & Co. KG  
Gewerbestraße 2;

D-8939 Bad Wörishofen

Tel: (08247)3540; Fax: (08247)354170

CEDEFOP/BM

#### **LANGCRED - Certified Communicative Foreign Language Proficiency**

If the European nations wish to form a true community, the work and task force available should be accessible to all individuals, industries, governmental bodies, etc. in all countries constituting the Community. Lack of proficiency among the skilled workers in the use of a language spoken in a country other than their own is a major impediment to this goal.

In order to help remove this impediment, two national institutes, one from the United Kingdom and one from the Netherlands, have launched a project for the development of transnational language qualifications in languages spoken in the European Community. The founding institutes, city and Guilds of London Institute and the Dutch National Institute for Educational Measurement (known under its acronym CITO), have chosen as project title LANGCRED, denoting LANGUage CREDits and CREDibility.

The goal of the project is to establish a certification system, that will be based on the definition of standards for communicative language proficiency in particular vocational areas.

To obtain a relevant and internationally accepted recognition for certificates, (sub)domains of proficiency in terms of task relevant criteria will be defined, thus providing clear descriptions of the communication tasks that can be accomplished by the bearer of the certificate.

An immediate objective of LANGRED is to find partners in the other EC countries to join in an international consortium of national educational and assessment organizations that are willing to pool existing assessment instruments and build them into a common certification system. The national partners will contribute to the definition of standards, the development of assessment procedures, and the distribution and administration of testing instruments. Most importantly, they will secure recognition of the LANGRED certificates by their national authorities.

Please send requests for further information on LANGRED and applications to participate to:

LANGRED  
CITO, Dept. of Vocational Education  
Attn. Ton Koenen  
P.O. Box 1034, NL-6801 MG Arnhem  
Tel.: +31 85 521245 or +31 85 521433  
Fax: +31 85 521356

JMA

### Channel e and interactive television by satellite.

January 1991 marks the beginning of Channel e's first experiment in "INTERACTIVE TELEVISION" for a European audience.

Channel e in collaboration with the European Studies Project "Communication Across Europe" will broadcast two programmes on European affairs.

The programmes are based on short video clips made by school students in 5 countries across Europe. The programmes are compiled in the Northern Ireland Centre for Learning Resources. The students themselves present the programmes from the Northern Ireland studios.

The programmes will be received by the 48 schools in Belgium, France, Germany, United Kingdom and Republic of Ireland. Students will then follow up the programmes and communicate with each other using electronic mail.

A leaflet gives full details of the programmes to be broadcast and the nature of the European Studies project. Further information:

Una Moles, Project Assistant  
Channel e, European Institute for the Media  
Manchester University  
Manchester M13 9PL  
Tel: (+44 61) 273 2754; Fax: 273 8788

Press release - The European Institute for the Media/JMA



### Créer son entreprise; une formation-conseil dans le cadre du Pôle Européen de Développement

Dans le cadre du Pôle Européen de Développement, le C.D.P. Idélux (Centre de Développement et de Projets) organise une formation-conseil "Créer son entreprise, monter sa propre affaire".

La formation s'adresse principalement à des candidats créateurs d'entreprise qui ont un projet à réaliser, aux demandeurs d'emplois ou travailleurs belges, français ou luxembourgeois, mais aussi à des chefs d'entreprises ayant déjà créé leur entreprise depuis moins de trois ans. Les candidats seront sélectionnés à partir de la valeur de leur projet et de leur capacité personnelle à le mener à bien.

Il s'agit là également d'une initiative parrainée par le Club des créateurs d'entreprise de Wallonie et la Fondation Roi Baudouin. Au terme de cette formation, le dossier du candidat sera soumis à un jury de professionnels (chefs d'entreprises, financiers, conseillers d'entreprises) en vue d'obtenir des financements et poser candidature au Club des Créateurs d'entreprises de Wallonie. Par après, le candidat pourra toujours continuer à bénéficier de la fonction conseil du C.D.P.

La Libre Belgique, 14.11.90/J.-Cl.F./MP.

### Suppression des frontières entre étudiants flamands et néerlandais

Le ministre flamand de l'Education, M. Coens, et son homologue néerlandais, M. Ritzen, ont signé à Delft un programme d'action, grâce auquel les obstacles qui s'opposaient à la collaboration entre universités et écoles supérieures flamandes et néerlandaises disparaîtront rapidement. Ils souhaitent améliorer la mobilité des étudiants flamands et néerlandais ainsi que des enseignants et des chercheurs. Ils considèrent indispensable d'améliorer la coopération flamande-néerlandaise en matière d'enseignement supérieur et de recherche scientifique. Cela implique également une bonne coordination des politiques.

Le programme d'action porte le nom de GENT, abréviation de "Geheel Europees Nederlands Taalgebied" (territoire linguistique néerlandais paneuropéen), et a été signé la semaine dernière à Delft. La convention est le résultat d'un colloque

flamand-néerlandais, organisé à Gand le 23 mai et auquel ont participé les deux ministres de l'Education. Il s'est avéré alors qu'il existait, il est vrai, de bons contacts entre la Flandre et les Pays-Bas, mais que l'on ne pouvait pas encore parler d'unité en matière d'enseignement supérieur ou de recherche scientifique.

L'intention de l'accord n'est pas d'enfermer les institutions existantes dans un carcan couvrant tous les domaines - ce serait là ignorer la richesse de la diversité - mais de rendre accessibles à chacun les systèmes d'enseignement supérieur et de recherche scientifique.

Voilà pourquoi les différences de nationalité ne peuvent plus jouer aucun rôle dans des questions comme l'accès à l'enseignement supérieur, la sollicitation de fonds pour la recherche scientifique, la présentation de candidatures à des fonctions dans les universités, les écoles supérieures et les instituts de recherche des deux côtés de la frontière, etc. De cette façon, il doit être possible de suivre des études dans les institutions du voisin tout en conservant ses droits en matière de bourse d'études.

"Het Nieuwsblad", 9.11.90/ICODOC/CIDOC/MP

### Les accords "Alma" scellent les liens entre les universités d'Aix-la-Chapelle, Liège et Maastricht

En signant les accords "Alma", l'Université de Liège a choisi une manière bien à elle de préparer le grand marché européen qui sera aussi celui de la libre circulation des étudiants.

"Alma", c'est "A" pour Aix-la-Chapelle, "L" pour Liège et "Ma" pour Maastricht. Nulle part ailleurs en Europe ne se trouvent trois universités aussi rapprochées. Chance exceptionnelle: elles sont toutes trois de langue et de culture différentes. Les accords de collaboration sont signés pour dynamiser les échanges entre les universités et entre les trois régions qui forment "l'Euregio". Association politique regroupant les provinces des Limbourgs hollandais et flamand, de Liège et la région de Cologne - politique.

L'internationalisation est inévitable. A l'avenir, un étudiant passera, pour une formation bien définie, de pôle d'excellence en pôle d'excellence.

Au niveau belge, les pôles d'excellence sont connus, définis par le Service de programmation de la politique scientifique. Il existe déjà les PAI, pôles d'attractions interuniversitaires. Au niveau européen, il existe le réseau Erasmus, ainsi que des projets de cours européen de 3e cycle.

"Alma" est le moteur qui fera que l'Université de Liège s'étende au niveau européen, de l'Atlantique à l'Oural.

**Connaître les langues.** Si le jeune intellectuel de demain courra d'université en université, encore faudra-t-il qu'il connaisse les langues.

Aussi la convention "Alma" prévoit-elle la mise en place de types nouveaux de formations en langues étrangères.

La Libre Belgique 23.11.1990, L. Maraitte/MP

### AlPortuense - Début de la formation transnationale

L'Association industrielle de la ville de Porto a initié le développement de programmes de formation professionnelle à caractère transnational, avec la collaboration des institutions européennes du secteur du commerce, de l'industrie et de l'enseignement avec lesquelles cette institution entretient des relations privilégiées.

En ce moment même, un cours sur le commerce international est organisé en collaboration avec la Chambre de commerce et d'industrie de Barcelone qui entretient pour sa part d'excellentes relations avec la ESAE - Ecole supérieure d'administration des entreprises, considérée comme l'une des meilleures écoles de gestion d'Europe.

Un autre cours de planification du développement des ressources humaines est en cours de réalisation avec l'appui des structures italiennes du secteur de la formation professionnelle. Ce projet constitue une initiative concertée de plusieurs pays de la Communauté pour répondre aux besoins de professionnalisation de la gestion et de développement des ressources humaines.

Ce cours, qui commence à être testé en Italie, suscite ultérieurement l'intérêt d'autres pays de la CEE (précisément le Royaume-Uni, la R.F.A. et l'Espagne) et présente la particularité d'intéresser spécialement les jeunes licenciés du secteur des sciences humaines.

L'AlPortuense a d'autres projets, notamment celui d'organiser un cours sur le thème "Comment créer des entreprises", en collaboration avec la Chambre de commerce et d'industrie de Bilbao.

Un cours spécialement destiné aux entrepreneurs et aux dirigeants a démarré en octobre dans l'Exponor grâce à l'appui des Italiens de l'Ancifap (structure dépendant du "holding" italien d'Etat IRI) qui coordonne le programme gouvernemental de formation professionnelle en Italie.

"Expresso"/SICT/FOR

### L'Association Pythagore Fédération européenne (PITAGORE) France

a pour objet, en ce qui concerne les Industries du Bâtiment et des Travaux Publics, de développer la communication, l'information sur la formation, de favoriser les échanges, les rencontres entre les Etats membres de la Communauté Européenne.

A cet effet, elle peut participer et organiser stages, conférences, colloques et, d'une manière générale, toute manifestation dont l'objectif est de promouvoir l'Europe de la Formation.

Informations  
AUCOUTURIER Michel  
Pythagore France - Le Moulin Rabaud  
BP 1043; F-87100 Limoges  
Tél: Bur: 55.79.75.33; Dom: 55.79.92.08  
Fax: 55.79.22.40

CEDEFOP/JMA

### Deutsche und französische Abschlüsse gleichgestellt

Die französischen Abschlüsse "Diplôme de maintenance aéronautique option: cellule, moteur, électricité" und "Certificat d'aptitude professionnelle mécanicien de cellules d'aéronefs" und die deutschen Zeugnisse über die Abschlußprüfung in den Berufen "Fluggerätmechaniker/Fluggerätmechanikerin" bzw. "Fluggerätbauer/Fluggerätbauerin" sind von den zuständigen Ministerien in Frankreich und Deutschland gleichgestellt worden.

Das deutsch-französische Abkommen über die Gleichwertigkeit von Prüfungszeugnissen in der beruflichen Bildung wurde damit ergänzt.

(Siehe auch Rechtsverordnung des Bundesministers für Wirtschaft vom 6.6.1990 (BGBl.I S. 1000, Nr. 26 vom 13.6.1990).

Informationen Bildung/Wissenschaft Nr. 10/90/BM

### USA/EG-Zusammenarbeit im Bereich des Bildungsaustausches und der beruflichen Bildung

Ende Oktober 1990 fand unter dem Titel "Europäische Gemeinschaft/Vereinigte Staaten - Kooperation im Bereich der Bildung" in Washington eine Konferenz statt. Bei dieser von der EG-Kommission - Taskforce Humanresources, allgemeine und berufliche Bildung, Jugend, und verschiedene amerikanischen Organisationen organisierten und finanzierten Tagung wurden Aspekte für einen Austausch zwischen der EG und den USA im Bereich der Bildung diskutiert. Insbesondere in den Bereichen der höheren Schulbildung als auch im Bereich der beruflichen und der Weiterbildung sollen Austauschinitiativen entwickelt werden. Zu diesem Zweck ist eine EG/USA-Arbeitsgruppe eingerichtet worden.

Eine ähnliche Zusammenarbeit bahnt sich gegenwärtig auch mit Kanada an. Die Deklaration über die Beziehungen zwischen der Europäischen Gemeinschaft und Kanada vom 22.11.1990 betont die Förderung der Kooperation unter anderem in den Bereichen Kommunikation, Kultur und Bildung, "inklusive akademischen und Jugendaustausch".

BBJ EG NEWS/Nr. 24/1990/BM



Contacts

**Wigan College wants to set up a training partnership with a Berufsschule in Germany and/or a Lycée Professionnel in France.** The aim is to create a joint European Studies unit for 16 to 19-year-olds.

Wigan College is about to develop a BTEC course in European Studies which fits into, and adds to other more basic BTEC and A-level courses provided at the college.

By means of the new course the students should get a greater awareness of Europe and how the EC works. Some language work will be done as well.

Contact address:

Wigan, College of technology  
PO Box 53, Parsons walk, Wigan WN1 1RS  
Tel.: (0942) 494911; Fax 820257

CEDEFOP/JMA

**The AMU-Center Arhus** is a school for vocational training of semi-skilled and unskilled workers. The aim is to maintain, develop and improve vocational skills and to remedy conversion and adaptation problems on the labour market.

The AMU-Center wishes to get into contact with other school/Training centres in the area of vocational training in the European community Member States. Of special interest are schools provide training in the building and construction industry, road transport, metal industry, health and security at work and introductory vocational courses.

The AMU-Center Arhus would like to create a network of schools/training centres so they could:

- exchange ideas concerning vocational training
- exchange teachers/trainers
- cooperate on export/transfer of knowledge to third countries.

If your organization is interested, please contact:

Ms. Ann Stecher  
AMU-Center Arhus  
Hasselageralle 2  
8260 Viby J/Denmark  
Tel.: DK 86 28 54 55; Fax: 86 28 91 22

CEDEFOP/JMA





### The Centre d'Études et de recherches sur les Qualifications (CEREQ)

is a public but autonomous French agency, under the authority of the Ministries of Education and Labour. It is at the same time:

- a research centre on job analysis, occupations, skills, youth employment and training and their interrelationships;
- a producer of specific statistical data, especially on the transition from school to work;
- an advisory body for government and social partners on these issues;
- the core of a network of 13 associated centres representing leading university research teams in France on training and employment problems.

CEREQ publishes:

- newsletter, "Training and Employment", a quarterly issue to inform English-speaking readers of major research and studies conducted in France on employment and training
- a quarterly scientific review, "Formation Emploi" (subscriptions and orders for single copies are available from Documentation française); in French
- a monthly bulletin, "BREF", providing the initial results of recent research on specific topics and information on current work. It is forwarded free on request; in French

Several Series:

- "Les études", which offers comprehensive results of, and methodologies used for, research initiated by CEREQ; in French
- "Les documents de travail", which provides preliminary results of current research; in French.

Information:

CEREQ

9, rue Sextius Michel, F-75015 Paris  
Tel: (1) 45.75.62.63; Fax: 45.78.95.45

CEREQ-Briefing No. 1/90/BM

### DEUS TraiNet

DEUS TraiNet is a network of universities, organizations and Danish enterprises. DEUS TraiNet is recognized as a UETP under the COMETT Programme. DEUS is founded on a common concept of future needs training, measures and continuing education.

The main objectives of DEUS TraiNet are:

- Development and implementation of learning methods and systems based on

a 3rd generation distance learning concept.

- Development of CIM strategies and courses.
- SME innovation and internationalization networking.

Currently, members of DEUS are involved in a number of international activities and projects.

Deus TraiNet offers courses, workshops and consultancy assistance nationally and internationally.

DEUS-secretariat,  
PO. Box 3322, Halmstadgade 6,  
DK-8200 Aarhus N,  
Phone: + 45 86 16 61 00  
fax: + 45 86 10 51 35

See also page 18 (external meetings)

DEUS TraiNet Newsletter, Dec. 1990/BM



### De jeunes Hongrois poursuivent des études d'infirmier à Anvers

Cinq jeunes Hongrois, trois jeunes filles et deux jeunes gens, suivent à l'institut St. Vincent une formation d'infirmier. Il s'agit d'une expérience renouvelable qui permettra, espère-t-on tant en Hongrie qu'à la clinique du Centenaire d'Anvers, de résorber le déficit en personnel soignant. Le projet prévoit qu'après l'obtention de leur diplôme, les jeunes travaillent pendant trois ans à la clinique anversoise pour rentrer ensuite en Hongrie où ils contribueront à créer la base d'une politique de la santé renouvelée.

Cette forme de coopération Est-Ouest est la conséquence d'un accord entre le ministère hongrois des Affaires sociales et de la Santé publique et la clinique anversoise du Centenaire. Quand il a été connu en Hongrie que 5 jeunes diplômés de l'enseignement secondaire pourraient poursuivre des études d'infirmier en Belgique, l'intérêt a été considérable: 108 jeunes filles et garçons posèrent leur candidature.

Les 5 candidats sélectionnés sont arrivés à Anvers en août et se sont immédiatement mis au travail en s'inscrivant à un cours accéléré de néerlandais auquel ils assistent d'ailleurs toujours tous les samedis. La langue pose encore des problèmes pour le moment mais, selon les dernières nouvelles, les jeunes Hongrois suivent déjà très convenablement les cours de l'école d'infirmiers. Ils sont très motivés et travaillent d'arrache-

pied pour réussir.

La clinique du Centenaire prend à son compte leurs frais d'études et de séjour. Sans doute existera-t-il également un soutien financier de la Communauté européenne par l'intermédiaire du programme "TEMPUS".

L'expérience impliquant les 5 étudiants infirmiers hongrois a été lancée pour combler le déficit en personnel soignant qui pose des problèmes aujourd'hui et en posera certainement aussi demain. Quand ces jeunes auront terminé leurs études, ils commenceront par travailler trois ans à la clinique du Centenaire ou dans une autre institution du groupe hospitalier anversoïis. Ensuite, ils pourront choisir: soit rentrer en Hongrie, soit rester en Belgique. Si la première année expérimentale est un succès, il est déjà prévu, pour l'année prochaine, un nombre supérieur de candidats.

"Het Nieuwsblad", 8.11.1990/ICODOC/CIDOC/MP

### Keine Almosen, aber know-how Riesiger Aus- und Weiterbildungsbedarf von Frauen in Osteuropa

"Wir wollen keine Almosen von euch. Wir brauchen Informationen und Know-How, um Arbeitsplätze zu erhalten und zu schaffen. Bitte helft uns." Mit diesen Worten wandte sich Helena Kobzeva, Diplomingenieurin aus der Sowjetunion an die Teilnehmerinnen der KSZE der Frauen, die vom 13.- 15.11.1990 in Berlin stattfand. Auf Einladung der Berliner Frauensensorin versammelten sich 350 Ost- und Westeuropäerinnen, aber auch Frauen aus der 3. Welt, an der alten Nahtstelle zwischen Ost und West. Ziel: Die Entwicklung von Strategien, um die weibliche Bevölkerungsmehrheit am KSZE-Prozeß und den Plänen für eine neue politische und wirtschaftliche Ordnung für Gesamteuropa zu beteiligen. Analog zu den drei großen Themenbereichen der KSZE - Sicherheitspolitik und Abrüstung, Menschenrechte sowie Ökonomie und Ökologie - wurde diskutiert. Neben einer Botschaft an die Adresse des KSZE-Gipfels in Paris, in der eine Konferenz zur noch immer benachteiligten Situation der Frauen gefordert wurde, waren auch zahllose Kontakte und ein direkter Erfahrungsaustausch wichtigstes Ergebnis der Konferenz.

Es zeigte sich, daß der Bedarf an Aus- und Weiterbildung in den ehemaligen RGW-Ländern gerade bei den Frauen enorm ist. Sie sind es, die besonders von Arbeitslosigkeit betroffen sind, die nach allgemeinem gesellschaftlichen Konsens zu Heim und Herd zurückgeschickt werden. Trotz der über 90%igen Erwerbsbeteiligung der Frauen, und obwohl weit über 70% von ihnen einen beruflichen Abschluß vorweisen können, haben die meisten eher in untergeordneten und schlechter bezahlten Jobs gearbeitet. Ihre Arbeitsplätze sind die ersten, die bei der Neuorientierung in Richtung Marktwirtschaft durch Rationalisierungsmaßnahmen wegfallen. Zwar würden, so berichtete Zuzana

Vranova, Doktorin der Philosophie aus der CFSSR, viele Frauen nach den langen Jahren der Doppelbelastung als Berufstätige und Mütter die zwangsverordnete Familienpause begrüßen. Aber zunehmend würde ihnen klar, wie gering ihre Chancen sind, je auf den sich wandelnden Arbeitsmarkt zurückzukehren. In vielen Ländern bilden sich Selbsthilfegruppen, in denen die Frauen für ihre Interessen kämpfen. So existiert in der russischen Stadt Naberezhnye Chelny, wo bisher das Lastwagenkombinat KAMAZ einziger Arbeitgeber war, eine Frauengenossenschaft. Sie versucht, durch die Gründung von Kleinbetrieben und Beschäftigungsinitiativen Überlebenschancen für die von KAMAZ entlassenen Arbeiterinnen zu organisieren. Die Frauen wollen in die darniederliegende Lebensmittelversorgung einsteigen, kleine Läden gründen und mit Hilfe ihres alten Betriebes eine Fabrik für Kinderbekleidung aufbauen. Daß dafür die ehemaligen Bandarbeiterinnen umgeschult werden müssen, daß Kenntnisse in Management und Marketing gebraucht werden, wurde ihnen erst klar, als sie mit Westeuropäerinnen sprachen, die einschlägige Erfahrungen haben.

Einzelkontakte und kleine Partnerschaften konnten in Berlin angesprochen werden. Aber es bedarf, darüber waren sich alle einig, einer groß angelegten Initiative der Institutionen der Europäischen Gemeinschaft für die Frauen in Osteuropa.

Suzanne Seeland/MP

### Management-Training für Polen

Unter Federführung der Carl Duisberg Gesellschaft (CDG) ist in Zusammenarbeit mit dem Naczelna Organizacja Techniczna (NOT) ein weit gespanntes Personalentwicklungskonzept ausgearbeitet worden, um die deutsch-polnische Kooperation im Bereich des Management-Trainings zu verbessern. Dieses Konzept sieht allgemeinsprachliche, fachsprachliche und landeskundliche Weiterbildung und Management-Schulung vor.

In einem Gutachten der Carl Duisberg Centren gemeinnützige Gesellschaft mbH (CDC) vom Mai 1990 werden vorgeschlagen:

- Seminare in Deutschland zur sprachlichen, didaktischen und landeskundlichen Qualifizierung:
- die Teilnahme von Deutsch-Lektoren an Fachkursen zum Management-Training in Polen und
- Seminare in Deutschland zur fachsprachlichen didaktisch-methodischen und wirtschaftlich-landeskundlichen Qualifizierung.

Für Dolmetscher sind Seminare zur Fachsprache Wirtschaft in Deutschland und die Teilnahme an Fachkursen zum Management-Training in Polen vorgesehen. Damit soll eine starke Verzahnung von Aus- und Weiterbildungsmaßnahmen in Polen und in Deutschland erreicht werden.

Bereits Anfang August 1990 fand in Polen ein Fortbildungsseminar für

14 Lektoren und Dolmetscher statt. Die CDC entsandte zwei Experten nach Polen, die Konzepte und Materialien für teilnehmerorientierte Fachsprachkurse "Wirtschaft" vorstellten. Der landeskundliche Teil des Seminars informierte über das Wirtschaftssystem der Bundesrepublik.

Mit praktischen Übungen ging es dann um die Anwendung des frischen Know-hows für die konkrete Unterrichtsplanung. Dabei konnten die polnischen Partner auf die Seminarbibliothek zurückgreifen, die die CDC neu eingerichtet und mit fachsprachlichen Unterrichtsmaterialien und Management-Literatur ausgestattet hatte.

Carl Duisberg Forum Nr 4/90/BM

### Zusammenarbeit zwischen dem Allunionsinstitut für beruflich-technische Bildung, Leningrad und dem BIBB

Ende des Jahres 1990 besuchte eine Arbeitsgruppe des Allunionsinstituts für beruflich-technische Bildung, Leningrad UdSSR das BIBB. Diskutiert wurden vor allem Probleme und Möglichkeiten des Austauschs von Arbeitsschwerpunkten und Forschungsergebnissen.

Schwerpunkte der weiteren Zusammenarbeit sehen die Gesprächspartner in folgenden Bereichen:

- Erweiterung des Austausches von Fachpublikationen beider Institute;
- Entwicklung verbesserter technischer Möglichkeiten des Informationsaustausches zwischen den Instituten, insbesondere im Bereich des Datenträgeraustausches;
- Erörterung von Nutzungsmöglichkeiten der Medienbank des BIBB durch Interessenten in der UdSSR;
- Entwicklung eines deutsch-russischen, russisch-deutschen Thesaurus zu Fragen der Berufsbildung zur Sicherung der linguistischen Kompatibilität der in beiden Instituten vorhandenen Datenbanken.

Allunionsinstitut+BIBB/BM

From the Member States

## BELGIQUE

### Gagnez votre emploi, une production télévisée du FOREM

La formation professionnelle des adultes (FPA) du FOREM (Office communautaire et régional pour la formation et l'emploi) vient de commencer à diffuser à La Radio Télévision belge francophone (RTBF) un nouveau cours à distance de recherche d'emploi mettant en scène trois candidats au travail, un homme de 45 ans, une mère de famille et un jeune...

Ce cours a été réalisé par la chaîne de télévision communautaire tournaisienne **NoTélé** pour le compte et sur base d'un scénario conçu par les formateurs du FOREM.

Les initiateurs de l'entreprise comptent d'ailleurs stimuler sa diffusion, notamment via les télé communautaires, dans les centres de formation professionnelle eux-mêmes, à la Médiathèque, et par correspondance, auprès d'organismes et associations intéressés par l'emploi.

Autre originalité réalisée par le FOREM, toujours liée à "Gagnez votre emploi": la conception interactive de la formation, à savoir la diffusion, en relation avec cette série audiovisuelle, de documents de travail qui doivent permettre aux demandeurs d'emploi de cerner concrètement les nombreux problèmes auxquels ils sont confrontés au cours de leurs recherches: l'image comme stimulant d'une meilleure connaissance et donc d'une meilleure présentation de soi-même. Ces cinq cahiers proposent des exercices pratiques. Thèmes: le bilan individuel et la détermination de l'objectif professionnel, le marché de l'emploi et les canaux de recrutement, l'élaboration personnalisée du curriculum vitae et la rédaction de la lettre de motivation, la préparation de l'entretien d'embauche et enfin, le contact téléphonique.

"Gagnez votre emploi" s'adresse plus particulièrement aux demandeurs d'emploi dit tertiaire, ce qui représente près de 80 000 personnes en Région wallonne et à Bruxelles.

Le feuillet peut être suivi individuellement à domicile par le téléspectateur, mais il peut également être exploité en groupe avec l'assistance d'un animateur

spécialisé dans la recherche d'emploi, grâce à ses possibilités de diffusion spécifiques, évoquées plus haut.

Pour tout renseignement, on peut s'adresser à :

Direction Formation professionnelle -  
Secteur tertiaire du FOREM,  
5 boulevard de l'Empereur,  
B - 1000 BRUXELLES,  
tél. : 02/510 20 63.

Conférence de Presse du FOREM du 21.09.1990 ICODOC  
CIDOC MP

### Lire l'électronique en anglais: un cours assisté par ordinateur conçu par le FOREM

"Lire l'électronique en anglais" est un didacticiel destiné à permettre à des techniciens en électronique de comprendre, à la lecture, les documents en anglais traitant de leur spécialité.

Les techniciens en électronique n'ont pas tous des connaissances suffisantes en anglais pour utiliser avec profit les informations techniques publiées dans leur domaine. Elles sont parfois imprécises, voire incorrectes. Or, l'électronique est un secteur de pointe. C'est pourquoi le cours vise à rendre les techniciens en électronique capables d'une plus grande autonomie de lecture pour se tenir au courant, choisir avec discernement, utiliser, entretenir et réparer avec efficacité.

Aucune connaissance préalable de l'anglais n'est exigée. Le didacticiel est conçu principalement pour un usage individuel en autoformation mais il peut également constituer un des moyens utilisés par le formateur pour atteindre les objectifs d'un programme de formation plus vaste.

Le didacticiel s'adresse principalement à des techniciens en électronique, des ingénieurs ou toute personne ayant des connaissances de base en électronique. Aucune connaissance préalable de l'électronique n'est requise.

Le cours vise à

- faire acquérir aux techniciens, confrontés à des textes anglais de leur spécialité, des stratégies qui leur permettront de vérifier des hypothèses de compréhension.
- familiariser les techniciens avec les caractéristiques des textes en anglais traitant d'électronique.

Le cours est divisé en quatre chapitres:

- le multimètre;
- l'oscilloscope;
- le générateur de signaux;
- les condensateurs.

Chacun de ces chapitres comporte des documents authentiques à partir desquels des questions sont posées. Des écrans de synthèse favorisent la conceptualisation ou introduisent des nouveaux points de matière. Après chaque chapitre, un test évalue la progression. L'ordinateur permet une individualisation maximale de l'apprentissage: le rythme, le parcours et le contenu sont largement déterminés par l'élève. L'ordinateur commente chaque réponse de façon immédiate et appropriée. Il autorise également un accès direct à de multiples ressource

ces telles que des indices thématiques et linguistiques, un lexique de termes d'électronique, une grammaire fonctionnelle et des jeux lexicaux.

Le matériel nécessaire se compose d'un PC IBM ou compatible avec disque dur, carte EGA, lecteur de disquettes 5 1/4 ou 3 1/2 et une mémoire RAM de 512 K. Un syllabus d'accompagnement présente la reproduction de textes authentiques.

Pour tout renseignement, s'adresser à l'Office Communautaire et régional de la Formation Professionnelle et de l'Emploi, Boulevard de l'Empereur 5,  
B - 1000 Bruxelles,  
tél.: 02/ 510 20 63  
boulevard de la Sauvenière 135D -  
B - 4000 LIEGE,  
tél.: 041/21 08 89

Document de présentation du cours édité par Le FOREM  
ICODOC CIDOC MP

## DANMARK

### Gesetzesvorlage für die Ausbildung in der Landwirtschaft

Die Landwirtschaftsschulen sollen wie die technischen Schulen und die Handelsschulen in Dänemark den Status von Berufsschulen erhalten mit der Möglichkeit, andere Ausbildungen als die traditionellen Landwirtschaftsausbildungen anzubieten.

Die Landwirtschaftsschulen unterstehen bis jetzt dem Kultusministerium, werden aber gemäß der neuen Gesetzesvorlage an das Unterrichtsministerium abgegeben werden. Die Ausbildungen behalten ihre jetzige Struktur und ihren bisherigen Umfang bei, d.h. alternierende Ausbildung in Schule und Betrieb mit einem 8-wöchigen einleitenden Schulaufenthalt. Die landwirtschaftliche Grundausbildung soll weiter auf der 9. Klasse der Volksschule aufbauen. Neu ist die Einführung allgemeiner Fächer wie bei den übrigen Berufsausbildungen. Die Landwirtschaftsausbildungen werden durch ein gesondertes Gesetz geregelt werden, das ab 1. Januar 1992 gelten soll. In die 29 Landwirtschaftsschulen werden jährlich etwa 3 500 Auszubildende aufgenommen, davon 2 500 in die Grundausbildung zum Landwirt.

SEL ADS

## BR-DEUTSCHLAND

Nach über zweijähriger Arbeit hat die **Enquete-Kommission des Deutschen Bundestages "Zukünftige Bildungspolitik - Bildung 2000"** mit der Übergabe ihres Schlußberichts an die Präsidentin des Bundestages und mit der Plenardebatte am 26. Oktober 1990 ihre Arbeit abgeschlossen.

Die Enquete-Kommission hat alle Gutachtenzusammenfassungen dokumentiert, sämtliche Anhörungen ausgewertet und die bei Informationsbesuchen gemachten Erfahrungen dargestellt.

Mit dieser vollständigen Offenlegung der wesentlichen Grundlagen dieser Arbeit wollte sie nicht nur das breite Spektrum von Positionen und Konzepten für die Ausrichtung der zukünftigen Bildungspolitik und ihren Beitrag zur Gestaltung des Strukturwandels in allen Lebensbereichen darstellen, sie wollte auch deutlich machen, daß Bildungspolitik nicht allein von Abgeordneten, Bildungs- und Wissenschaftsministern und Bildungsverwaltungen "gemacht" wird, sondern wesentlich von Betroffenen - Lehrenden und Lernenden -, von Verbänden, Gewerkschaften und Wissenschaftlern innerhalb und außerhalb der Hochschulen getragen und beeinflusst wird. Sie erhofft sich hiervon eine breite öffentliche Diskussion über die Ausrichtung der zukünftigen Bildungspolitik, die nach ihrer Auffassung nicht nur in den Ausschüssen des Deutschen Bundestages geführt werden sollte.

Der Schlußbericht (BT-Drucksache 11/7820) enthält auch die Ergebnisse der Expertenanhörung zum Thema "**Bildung und europäische Integration**". Diese eintägige Expertenanhörung fand am 11.2.1989 in den Räumen des CEDEFOP in Berlin statt.

Im Anhangsband (Anlage zur BT-Drucksache 11/7820) sind darüber hinaus die Gutachten zur "**Europäischen Bildungspolitik und bundesstaatlichen Ordnung**" veröffentlicht.

Das Sekretariat der Enquete-Kommission wird in Kürze in einer gesonderten Schriftenreihe die "Diskussionspapiere" herausgeben.

Informationen:  
Deutscher Bundestag  
Enquete-Kommission  
Zukünftige Bildungspolitik - Bildung 2000  
D-5300 Bonn 1  
Bundeshaus  
Tel.: (0228) 16 36 18 / 22 03 17

CEDEFOP BM

Die Kultusminister und -senatoren der Länder der BRD haben auf ihrer Plenarsitzung in München über die **Weiterentwicklung der Gemeinschaftsverträge der EG** beraten. Nach Auffassung der Kultusministerkonferenz hat der Integrationsprozeß einen Stand erreicht, der eine Ergänzung des EWG-Vertrages notwendig macht. Der Europäischen Gemeinschaft seien Befugnisse für solche Maßnahmen und Programme einzuräumen, die der weiteren europäischen Integration besonders förderlich seien. Die kulturelle Vielfalt und die Eigenständigkeit der Mitgliedstaaten, Länder und Regionen, bleibe die Basis für die kulturelle und politische Entwicklung Europas. Deshalb solle als Ziel der Bildungspolitik der Gemeinschaft im EWG-Vertrag festgelegt werden, die Förderung

- der Mobilität im Bereich von Schule, Hochschule, Berufsausbildung und Weiterbildung,
- der Zusammenarbeit von Einrichtungen des Bildungswesens,

● von Innovationen im Bildungswesen, die für die wirtschaftliche Leistungsfähigkeit der Gemeinschaft besondere Bedeutung haben.

Die Kultusministerkonferenz wird diese Vorschläge in die Bund-Länder-Verhandlungen zur anstehenden Änderung der Gemeinschaftsverträge einbringen.

Pressemitteilung der Kultusministerkonferenz, vom 8.10.90/BM

Der "Vertrag zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Deutschen Demokratischen Republik über die Herstellung der Einheit Deutschlands - Einigungsvertrag" vom 31.8.1990 regelt auch die Rahmenbedingungen für den Bereich **Bildung und Wissenschaft**.

In der Zeitschrift "Informationen Bildung Wissenschaft 10/90" des BMBW sind einige Schwerpunkte zusammengefaßt dargestellt und die rechtlichen Grundlagen dokumentiert. Diese Zeitschrift ist in deutscher Sprache kostenlos auf schriftliche Anfrage erhältlich beim: Bundesminister für Bildung und Wissenschaft

Referat Presse- und Öffentlichkeitsarbeit  
Heinemannstraße 2, D-5300 Bonn 2  
Telefon: (0228) 572045, 572044  
Fax: (0228) 572096

IBW 10/90/BM

Im Budget 1991 der Bundesanstalt für Arbeit (BA) sind für die **berufliche Qualifizierung** 12,6 Milliarden DM (=ECU 6,3 Milliarden) vorgesehen.

In der ehemaligen DDR sollen 320.000 und im alten Bundesgebiet 182.000 Arbeitnehmer an notwendigen Maßnahmen zur Förderung der beruflichen Fortbildung und Umschulung teilnehmen. Hierzu bittet die BA um die Mitwirkung von Ländern, Gemeinden, Verbänden und Kirchen.

In einer Entschließung des Verwaltungsrates der BA heißt es hierzu: Neben Anstrengungen der Unternehmen, der Tarifpartner sowie der Finanz- und Wirtschaftspolitik sei insbesondere auch der offensive Einsatz der arbeitsmarktpolitischen Instrumente unverzichtbar, um den Strukturwandel in den neuen Bundesländern sozial verträglich bewältigen zu können. Es müsse alles getan werden, um dieses Ziel zu erreichen. Der Verwaltungsrat bittet die Bundesregierung und die gesetzgebenden Körperschaften, die bestehenden rechtlichen Förderungsvoraussetzungen bei den arbeitsmarktpolitischen Instrumenten für die Dauer der Umbruchphase in den neuen Bundesländern aufrecht zu erhalten.

Presse-Information der BA, Nr. 60/90/BM

### Initiativen des BMBW zur beruflichbetrieblichen Weiterbildung in der ehemaligen DDR

#### ● Bildungsmanager

Um Betriebsakademien und ihre Mitarbeiter zu befähigen, sich im Markt der beruflichen Weiterbildung als selbständiger Weiterbildungsträger zu behaupten,

werden in Zusammenarbeit mit dem Berufsförderungszentrum der bayerischen Wirtschaft 12wöchige Seminare zur Fortbildung zum "Bildungsmanager" gefördert.

Kontaktadresse:

Berufliche Fortbildungszentren der Bayerischen Arbeitgeberverbände,  
Brienner Str. 55, D-8000 München,  
Ansprechpartner: Herr Loebe.

#### ● Train the Trainer

Gemeinsam mit der Deutschen Angestellten-Akademie werden in 12wöchigen Seminaren Dozenten für die kaufmännische Weiterbildung ausgebildet.

Kontaktadresse:

Deutsche Angestellten-Akademie e.V.,  
Holstenwall 45, D-2000 Hamburg,  
Ansprechpartner: Herr Löwe.

#### ● EDV-Dozentinnen

Die Arbeitsgruppe "Technikbildung für Frauen von Frauen" des Hamburger Frauenrings e.V. hat einen sechsmonatigen Lehrgang gestartet, in dem Frauen zu EDV-Dozentinnen ausgebildet werden. Ziel des Pilotprojekts ist es, ein breites Netz an Weiterbildungsmöglichkeiten gezielt für Frauen zu schaffen.

Kontaktadresse:

Hamburger Frauenring e.V.,  
Normannenweg 2, D-2000 Hamburg 26,  
Ansprechpartnerin: Frau Sessar.

#### ● Unternehmensberatung

Unter Mitwirkung des Instituts der deutschen Wirtschaft wird in Leipzig und Berlin eine gemeinnützige Beratungsstelle Consulting-Centre für Personalentwicklung und -training (CONCEPT) aufgebaut. Sie hat die Aufgabe, Unternehmen bei Qualifizierungsproblemen zu beraten.

Kontaktadresse:

Institut der deutschen Wirtschaft,  
Postfach 51 06 69, D-5000 Köln 51,  
Ansprechpartner: Herr Göbel.

#### ● Bildungswerk

In Thüringen entsteht ein Bildungswerk der Wirtschaft. Es wird vom Bildungswerk der Hessischen Wirtschaft beraten. Gefördert werden zwei Fortbildungsseminare für 30 Führungskräfte und Mitarbeiter der betrieblichen Weiterbildung.

Kontaktadresse: Bildungswerke der Hessischen Wirtschaft, e.V.,  
Steddenheimer Landstraße 155,  
D-6000 Frankfurt/M 50,  
Ansprechpartner: Herr Dr. Reichling.

Informationen Bildung/Wissenschaft Nr. 10/90/BM

**Die neuen Länder** der BR-Deutschland können seit ihrem Beitritt zur Bundesrepublik am 3.10.1990 auch an den EG-Bildungsprogrammen ERASMUS, COMETT, LINGUA, PETRA, EUROTEC-NET und FORCE teilnehmen.

Zusätzlich besteht die Möglichkeit, in der Übergangszeit 2 Millionen DM (=ECU 1 Mio) aus dem TEMPUS-Programm in Anspruch zu nehmen. Das TEMPUS-Programm soll den mittel- und osteuropäischen Ländern bei der Umstrukturierung ihres Hochschulwesens helfen. Es fördert insbesondere die Hochschulmobilität, die Überarbeitung von Curricula und Studienordnungen und

leistet Hilfe bei der technischen Modernisierung von Einrichtungen und Instituten. Die Beteiligung der neuen Länder am TEMPUS-Programm bringt eine wichtige Soforthilfe für ihre Hochschulen und soll ihre Integration in die bereits bestehenden westeuropäischen Kooperationsnetze erleichtern. Die Projekte sollen so weit wie möglich als Brücke zu EG-Programmen ERASMUS und COMETT dienen. Informationen:

1. Deutsche Akademischer Austauschdienst (DAAD),

Kennedyallee 50, D-5300 Bonn 2

2. Bundesministerium für Bildung und Wissenschaft

Adresse siehe Impressum -Seite 23-

Informationen Bildung/Wissenschaft Nr. 10/90/BM

Eine kürzlich veröffentlichte Studie des Instituts für Arbeitsmarkt- und Berufsforschung (IAB) der Bundesanstalt für Arbeit (BA) empfiehlt zur Lösung der Arbeitsmarktprobleme in den neuen Bundesländern **berufliche Qualifizierung** als Alternative zu Entlassung und Arbeitslosigkeit. Auch beim Übergang zu einem neuen Arbeitsplatz und im Rahmen von Neueinstellungen biete sich diese Möglichkeit an.

Berufliche Bildung müsse marktgängige Ergebnisse zum Ziel haben, wobei je nach Zielgruppe und Region unterschiedlich zu verfahren sei. Generell werde man die Weiterbildungsbereitschaft der Bürger in den neuen Bundesländern, beispielsweise über finanzielle Anreize, stärken müssen.

Enormen Bedarf an Qualifizierung hat das IAB für Ausbildungseinrichtungen ausgemacht, die sich auf marktwirtschaftliches Handeln beziehen. Allgemeine Defizite sieht es auf betriebswirtschaftlicher und berufspraktischer Ebene ebenso wie auf der Verhaltensebene.

An schrumpfenden Branchen in der ehemaligen DDR nennt die Studie beispielsweise die Land- und Forstwirtschaft, das Textilgewerbe, Chemie, Bergbau sowie das Ernährungs- und Bekleidungs-gewerbe, an expansiven Branchen insbesondere den Handel, das Kredit-, Versicherungs-, Hotel- und Gaststättengewerbe sowie Beratungsdienste und sonstige Dienstleistungen. Bei Arbeitnehmern aus schrumpfenden Branchen böte sich Umschulung an, bei solchen aus expandierenden eher Fortbildung. Projektionen für das bisherige Bundesgebiet ließen außerdem die Empfehlung zu, die Schwerpunkte bei der Facharbeiterfortbildung auf moderne, rechnergestützte Technik, auf sekundäre Dienstleistungen und selbständige Tätigkeiten zu legen.

Im übrigen wird in der Studie betont, daß die bereits vorhandene Qualifikation in den neuen Bundesländern gar nicht so schlecht ist. Sie bedürfe lediglich der Ergänzung, Anpassung und Neuorientierung.

Die Studie "Qualifizierung in den neuen Bundesländern - Hintergründe, Tendenzen, Folgerungen"; MatAB 7/1990; Autoren: D. Blaschke, M. Koller, G. Kühlewind, U. Möller, F. Stooß,

# 3. Europäischer Weiterbildungskongreß

14. – 15. März 1991 ICC Berlin

## Perspektiven der Weiterbildung – Zusammenarbeit in West- und Osteuropa

Unter diesem Motto findet am 14. und 15. März 1991 der 3. Europäische Weiterbildungskongreß im Internationalen Kongreßzentrum (ICC) Berlin statt. Veranstalter ist die Senatsverwaltung für Arbeit, Verkehr und Betriebe in Zusammenarbeit mit dem Bundesinstitut für Berufsbildung (BIBB), dem Europäischen Zentrum für die Förderung der Berufsbildung (CEDEFOP) und der Europäischen Wirtschaftshochschule (EAP), sowie mit Unterstützung der EG-Kommission.

Mehr als ein Jahr nach den tiefgreifenden Veränderungen in Europa findet nunmehr ein einschneidender kultureller und wirtschaftlicher Wandel statt. In Westeuropa wird der Binnenmarkt 1992 vollendet, und eine gemeinsame europäische Währung ist in Sicht. Den Staaten in Mittel- und Osteuropa muß geholfen werden, ihre wiederauflebende Demokratie zu festigen und ihre ruinierte Wirtschaft zu sanieren. Aber die Wirtschaft des Westens darf sich nicht auf eine Zulieferrolle beschränken, aus ehemaligen militärischen Gegnern dürfen keine bloßen wirtschaftlichen Konkurrenten werden, sondern müssen europäische Partner werden. Ökonomisches Handeln ist in ökologisch-solidarisches Handeln umzusetzen. Der 3. Europäische Weiterbildungskongreß versucht, auf all diese Fragen gemeinsame Antworten zu finden und die Weiterbildung in den Dienst der Umsetzung dieser Ziele zu stellen.

Vorläufiges Kongreßprogramm:

<b>Donnerstag, 14. März 1991, 10.00 Uhr</b>	<b>Begrüßung und Eröffnung</b> Eberhard Diepgen, Regierender Bürgermeister von Berlin Richard von Weizsäcker, Bundespräsident Frau Vasso Papandreou, Mitglied der Europäischen Kommission N. N. <b>Eröffnungsreferat</b> N. N. <b>Eröffnungsdiskussion</b> Marc Fischbach, Minister für Bildung und Jugend, Luxemburg Rainer Ortleb, Bundesminister für Bildung und Wissenschaft, Bonn Igor P. Smirnov, Vizepräsident des Staatskomitees für Volksbildung der UdSSR <b>Moderation:</b> Rita Süßmuth, Präsidentin des Deutschen Bundestages (angefragt)	<b>Freitag, 15. März 1991, 9.00 Uhr</b>	<b>Podiumsdiskussion</b> Weiterbildung in Europa – Bilanz für die Zukunft <b>Teilnehmer:</b> Friedrich Edding, Bundesrepublik Deutschland Torsten Husén, Schweden Wladislaw Adamski, Polen Mirza Makhmutov, UdSSR Bertrand Schwartz, Frankreich <b>Moderation:</b> N. N.
		<b>11.00 Uhr</b>	<b>Präsentation und Diskurs der Ergebnisse aus den Workshops</b>
		<b>14.00 Uhr</b>	<b>Gastvortrag</b> „Welche Bildung für den Bürger im Europa von morgen?“ <b>Sprecher:</b> Andrej Szczypiorski, Warschau <b>Diskurs und Plenumsdiskussion</b> „Lassen sich Weiterbildungskonzepte westeuropäischer Wirtschaftsverfas- sungen auf osteuropäische Staaten übertragen?“ <b>Sprecher:</b> André Ramoff, Paris Vladimir Shapkin, Leningrad <b>Moderation:</b> Laszlo Alex, Berlin/Budapest
<b>anschließend ab ca. 11.30 Uhr</b>	<b>9 Workshops,</b> in denen, gegliedert nach Sachthemen, die Problem- aufrisse intensiv diskutiert werden	<b>15.30 Uhr</b>	<b>Abschlußbemerkungen</b> „Wie weiter mit der Weiterbildung?“ Thesen zur Zukunft der Weiter- bildung <b>Sprecher:</b> N. N.
<b>ca. 19.00 Uhr</b>	<b>Empfang des Senats von Berlin, im ICC Berlin</b>		<b>Schlußwort</b> Frau Christine Bergmann, Senatorin, Berlin Antonius Trifyllis, EG-Kommission



# 3<sup>rd</sup> European Congress on Continuing Education and Training

March, 14 – 15, 1991, ICC Berlin

## Prospects for Continuing Education and Training – Cooperation in Western and Eastern Europe

This is the theme chosen for the 3<sup>rd</sup> European Congress on Continuing Education and Training to be held at the International Congress Center (ICC), Berlin, on 14 and 15 March 1991. The Congress is being organized by the Senat Department for Labour, Transport and Public Utilities acting in cooperation with the Federal Institute for Vocational Training (BIBB), the European Centre for the Development of Vocational Training (CEDEFOP), and the European School of Management Studies (EAP), and with the support of the Commission of the EC.

One year and more after the far-reaching changes which swept across Europe, cultures and economies are being transformed. Western Europe is preparing for the completion of the single market in 1992, and a common European currency is in sight. The countries of central and eastern Europe must be given help in consolidating their reemerging democracies and repairing their devastated economies. But western economies must do more than act as supply sources, and the former military adversaries must beware of becoming economic opponents. Economic action must be taken in a spirit of ecologically sensitive solidarity. The 3<sup>rd</sup> European Congress on Continuing Education and Training will endeavour to find universally acceptable responses to these issues and ensure that continuing education and training plays its part in attaining these goals.

Provisional Programme:

**Thursday,  
14 March 1991,  
10.00 a.m.**

**Welcome addresses  
and opening of the Congress**

Eberhard Diepgen,  
Governing Mayor of Berlin

Richard von Weizsäcker,  
Federal President

Vasso Papandreou,  
Member of the European Commission

N. N.

**Keynote address**

N. N.

**Opening discussion**

Marc Fischbach,  
Minister of Education and Youth Affairs,  
Luxembourg

Rainer Ortleb,  
Federal Ministry of Education and Science,  
Federal Republic of Germany

Igor P. Smirnow,  
Vice-President of the State Committee  
Education, USSR

**Moderator:**

Rita Süßmuth,  
President of the German Bundestag  
(inquired)

**11.30 a.m.**

**9 workshop sessions,**  
for in-depth discussions  
on specific aspects of the  
problems addressed.

**7.00 p.m.**

**Reception hosted by the  
Senate of Berlin,**  
to be held at the ICC Berlin.

**Friday,  
15 March 1991,  
9.00 a.m.**

**Panel discussion**  
“Continuing education and training  
in Europe – a stocktaking for the  
future”.

**Panelists:**

Friedrich Edding, FRG  
Torsten Husén, Sweden  
Vladislav Adamski, Poland  
Mirza Makhmutov, USSR  
Bertrand Schwartz, France

**Moderators:** N. N.

**11.00 a.m.**

**Reports and discussion on the  
findings of the workshop sessions**

**2.00 p.m.**

**Guest lecture**

“What type of education and training  
for the citizens of tomorrow’s Europe?”

**Speaker:**

Andrej Szczypiorski, Warsaw

**Addresses and plenary discussion**

“Can the continuing education and  
training concepts developed in  
western economies be applied in  
east European states?”

**Speakers:** André Ramoff, Paris;  
Vladimir Shapkin, Leningrad

**Moderator:**

Laszlo Alex, Berlin/Budapest

**3.30 p.m.**

**Final statements**

“Continuing education and training –  
which path to choose”

Thoughts on the future of  
continuing education and training

**Speaker:** N. N.

**Closing addresses**

Christine Bergmann, Senator, Berlin  
Antonius Trifyllis, Commission of the EC

Organizers:



bibb

CEDEFOP

EAP

and with the  
support of the

Commission of the EC



# 3<sup>ème</sup> Congrès Européen sur la Formation Continue

le 14 – 15 mars 1991, ICC Berlin

## Perspectives de la formation continue – Coopération entre l'Europe de l'Ouest et de l'Est

C'est sous cette devise qu'a lieu, les 14 et 15 mars 1991, le 3<sup>ème</sup> Congrès Européen sur la Formation Continue au Centre de congrès international (ICC) à Berlin. Les organisateurs sont l'administration du département du travail, des transports et des entreprises publiques de Berlin, en coopération avec l'Institut fédéral de formation professionnelle (BIBB), le Centre européen pour le développement de la formation professionnelle (CEDEFOP) et l'École européenne des affaires (EAP), avec l'assistance de la Commission de la CE.

Plus d'un an après les profonds bouleversements en Europe, intervient un changement culturel et économique décisif. En Europe de l'Ouest, le marché unique s'achèvera en 1992 et une monnaie européenne commune est en vue. Les États du Centre et de l'Est de l'Europe doivent être assistés. Leur démocratie renaissante doit être consolidée et leur économie ruinée doit être assainie. Mais l'économie de l'Ouest ne saurait se limiter à un rôle de fournisseur et les anciens adversaires militaires ne doivent pas seulement devenir des concurrents sur le plan économique. L'activité économique doit être transformée en activité écologique et solidaire. Le 3<sup>ème</sup> Congrès Européen sur la Formation Continue tente de trouver des réponses communes à toutes ces questions et de mettre la formation continue au service de la réalisation de ces objectifs.

Programme provisoire du congrès:

<b>Jeudi</b> <b>14 mars 1991</b> <b>10h00</b>	<b>Bienvenue et ouverture du congrès</b> Eberhard Diepgen, Bourgmestre régnant de Berlin Richard von Weizsäcker, Président de la République fédérale d'Allemagne Mme Vasso Papandreou, Membre de la Commission européenne N. N. <b>Conférence d'ouverture</b> N. N. <b>Discussion d'ouverture</b> Marc Fischbach, Ministre de l'Education et de la Jeunesse, Luxembourg Rainer Ortleb, Ministre fédéral de l'Education et des Sciences, Bonn Igor P. Smirnow, Vice-président du Comité d'Etat pour l'Education populaire de l'URSS <b>Animation:</b> Rita Süßmuth, Présidente de la Diète fédérale (demandée)	<b>Vendredi</b> <b>15 mars 1991</b> <b>9h00</b>	<b>Discussion et table ronde</b> La formation continue en Europe – Perspectives pour l'avenir <b>Participants:</b> Friedrich Edding, RFA Torsten Husén, Suède Wladislaw Adamski, Pologne Mirza Makhmutov, URSS Bertrand Schwartz, France <b>Animation:</b> N. N.
		<b>11h00</b>	<b>Présentation et discours des comptes rendus des ateliers</b>
		<b>14h00</b>	<b>Conférence</b> «Quelle formation pour le citoyen de l'Europe de demain?» <b>Rapporteur:</b> Andrej Szczypiorski, Varsovie <b>Conférence et discussion plénière</b> «Les concepts de formation con- tinue des systèmes économiques de l'Europe occidentale peuvent-ils être transférés aux Etats de l'Europe de l'Est?» <b>Rapporteurs:</b> André Ramoff, Paris Vladimir Shapkin, Léningrad <b>Animation:</b> Laszlo Alex, Berlin/Budapest
		<b>15h30</b>	<b>Exposé final</b> «L'avenir de la formation continue?» Thèses sur le futur de la formation continue <b>Rapporteur:</b> N. N.
<b>A partir de</b> <b>11h30</b>	<b>9 ateliers</b> pour approfondir les problèmes des différents sujets.		<b>Conclusion</b> Christine Bergmann, Sénateur, Berlin Antonius Trifyllis, Commission de la CE
<b>à 19h00</b>	<b>Réception offerte à l'ICC Berlin par le Sénat de Berlin</b>		



# Третий Европейский Конгресс специалистов по повышению квалификации

в Берлине – 1991 г.

## Перспективы сотрудничества в области повышения квалификации в Западной и Восточной Европе

Под этим лозунгом состоится Третий Европейский Конгресс повышения квалификации 14 и 15 марта 1991г. в международном конгресс-центре (ИЦЦ) в Берлине.

Организатором Конгресса является Управление сената по труду, транспорту и предприятиям в сотрудничестве с Федеральным институтом профессионально-технической подготовки (БИББ), Европейским центром содействия профессионально-технической подготовки (ЦЕДЕФОП), Европейской экономической высшей школой (ЭАП), а также с поддержкой Европейской комиссии.

После основательных изменений, которые произошли в Европе более чем один год тому назад, осуществляется теперь решающая перемена в культурной и экономической сфере. В 1991г. в Западной Европе завершается образование внутреннего рынка, намечается внедрение общей европейской валюты. Государствам Средней и Восточной Европы надо помочь в укреплении их возрождающейся демократии и в восстановлении их разоренной экономики. Но экономика Запада не должна ограничиваться на роль поставщика, из бывших военных противников не должно становиться конкурентами по экономике. Экономическое действие должно превращаться в экологически-солидарное действие. Третий Европейский Конгресс повышения квалификации пытается найти ответы на все эти вопросы и пользоваться делом повышения квалификации для осуществления этих задач.

Предварительная программа Конгресса:

**Четверг, 14 марта 1991 г., 10.00 часов,**  
**приветствие и открытие**  
*Эберхард Дибген,* правящий мэр Берлина  
*Рихард фон Вайцсенкер,* Федеральный президент  
*Г-жа Вассо Паландрео,* член Европейской комиссии  
*Энрик барон Нреспо,* президент Европейского парламента

**Вступительный доклад**  
И. н.

**Беседа за круглым столом**  
*Марк Фишбах,* министр образования и молодежи, Люксембург  
Будет еще назначен, Федеральный министр образования и науки, Бонн  
*Игорь П. Смирнов,* заместитель председателя Государственного комитета по народному образованию СССР

**Ведущий**  
*Г-жа Рита Сюсмут,* президент Немецкого бундестага

**Затем ок. 11.30 часов,**  
**работа по 9-ти секциям,** в которых предлагается обстоятельный обмен мнениями по выбранным темам

**Ок. 19.00 часов**  
**прием сенатора** по труду, транспорту и предприятиям Берлина, в ИЦЦ Берлин.

**Пятница, 15 марта 1991г., начало 9.00 часов,**  
**беседа за круглым столом** В повышении квалификации в Европе – результативность будущего

**Участники**  
*Фридрих Эддинг,* ФРГ

*Торстен Хузен,* Швеция  
*Владислав Адамский,* Польша  
*Мирза Махматов,* СССР  
*Бертран Шварц,* Франция

**Ведущий**  
*Юльенэ Бартель,* радиостанция СФБ  
*Тимоти Гартон Эш,* Оксфорд

**11.00 часов, сообщения** по работе секций

**14.00 часов, доклады и дискуссия на пленарном заседании**  
„Какое должно быть образование для гражданина Европы в будущем?“

**Докладчик**  
*Андрей Шчыпиорский,* Варшава  
„Годятся ли концепции по повышению квалификации западно-европейских экономических структур для стран Восточной Европы?“

**Докладчики**  
*Андрез Рамофф,* Париж  
*Владимир Шапкин,* Ленинград

**Ведущий**  
*Ласло Алекс,* Берлин/Будапешт

**15.30 часов, заключительные замечания**  
„Встречаются ли на конгрессах повышения квалификации только те, кто и без того все знает?“

„Как продолжить дело повышения квалификации?“ Провоцирующие тезисы о будущем повышения квалификации

**Докладчик**  
Ганс Йоахим Ризеберг

**Заключительное слово**  
И. н.  
сенатор

*Мистер Джонс,* Таск форс юмэн рирсорсис, эдьюкэшэн тренинг энд йюс





kann bestellt werden bei:  
Bundesanstalt für Arbeit,  
Geschäftsstelle für Veröffentlichungen  
Regensburger Straße 100,  
D-8500 Nürnberg,  
Tel. (0911) 174260 o. 173025

Presseinformation der BA, Nr. 3/91/BM

Das Deutsche Institut für Wirtschaftsforschung (DIW) zieht aus einer Studie **Bildungswesen in Ostdeutschland im Übergang** u.a. folgendes Fazit:

Bei der **beruflichen Bildung** ist die Bereitstellung einer ausreichenden Zahl von qualifizierten Ausbildungsplätzen - vor allem in neuen Berufen - sowie die Modernisierung der Berufsschulen notwendig. Obwohl dies durch relativ kleine Abschlußjahrgänge bis 1992 erleichtert wird, kann eine ausreichende Zahl von Lehrstellen nur von der Wirtschaft angeboten werden. Staat und Bundesanstalt für Arbeit können zwar helfen, aber die Lücke nicht füllen. Auch die kommunalen Träger der Berufsschulen können nur erfolgreich sein, wenn sie von Bund und Ländern unterstützt werden. Ein rascher Ausbau der beruflichen Bildung ist angesichts der Gefahr einer weiteren Abwanderung junger Menschen in die alten Bundesländer besonders dringend.

Die Studie "Bildungswesen in Ostdeutschland", bearbeitet von Wolfgang Jeschel ist veröffentlicht im Wochenbericht Nr. 45/90 des DIW;

Herausgeber:

Deutsches Institut für Wirtschaftsforschung  
Königin-Luise-Str. 5, D-1000 Berlin 33  
Tel.: (030) 82 99 10; Fax.: 82 99 12 00

Wochenbericht 45/90 des DIW/BM

### **BIBBMAIL - Informations- und Kommunikationsdienst des Bundesinstituts für Berufsbildung**

Das Bundesinstitut für Berufsbildung hat begonnen, im Rahmen eines Pilotprojektes einen neuen Informations- und Kommunikationsdienst als Mailbox einzurichten. Mit dem Aufbau eines solchen öffentlich zugänglichen Informations- und Kommunikationsdienstes BIBBMAIL als Mailbox für Zwecke der Informationsversorgung und Informationsvermittlung im Bereich der beruflichen Bildung soll die Präsenz, d.h. die Verfügbarkeit und Nutzungschance von BIBB-Produkten und Arbeitsergebnissen in der Fachöffentlichkeit verbessert und die Kommunikation der Fachleute und Institutionen in der beruflichen Bildung mit dem Institut gefördert werden.

Zugänge sind möglich:

- Über das Telefonnetz direkt zu den Anschlüssen 030/861 03 38 / 861 03 49;
- über das Telefonnetz zum nächstgelegenen regionalen Datex-PAD (Einstiegsknoten) und dann automatisch im Datexnetz weiter zum BIBBMAIL-Datex - Hauptanschluß NUA 45 3000 10011;
- direkt von einem Datex-Hauptanschluß im Datexnetz zum BIBBMAIL-Hauptanschluß NUA 45 3000 10011. Der BIBBMAIL-Zugang ist kostenlos.

BIBB/BM

Verfassung erneuern - Reformen einleiten; unter dieser Schlagzeile hat der Deutsche Gewerkschaftsbund (DGB) **Eckpunkte zu einer Reform des Berufsbildungsgesetzes** veröffentlicht. Folgende Bereiche sollten nach Meinung des DGB vordringlich novelliert werden:

- Zielvorstellungen und Strukturen der beruflichen Bildung - Umfassender Bildungsauftrag
  - Rechtsanspruch auf qualifizierte Ausbildung für alle Jugendlichen,
  - Ausweitung des Geltungsbereiches des Berufsbildungsgesetzes,
  - Integration der beruflichen Weiterbildung im Betrieb.
- Organisation und Durchführung der beruflichen Bildung
  - Öffentliche Verantwortung und Kontrolle der beruflichen Bildung,
  - Paritätische Mitbestimmung,
  - Regelungen zur Vereinheitlichung und Verbesserung der Ausbildungsqualität.
- Planung und Statistik
  - Erweiterung der Planungsgrundlagen,
- Lernorte
  - Aufwertung der Berufsschule,
  - Überbetriebliche Ausbildungsstätten.
- Prüfungen
  - Ablösung der punktuellen Prüfung durch andere Formen der Lernerfolgskontrolle (Controle-Continue)
  - Prüfungsausschüsse.
- Finanzierung
  - Einführung gesetzlicher Finanzierungsregelungen als Instrument der Qualitätskontrolle.
- Weiterbildung
  - Integration in das Berufsbildungsgesetz.

Die Reformvorschläge des DGB sind veröffentlicht in DE-Sprache als Beilage in der Zeitschrift "DGB Gewerkschaftliche Bildungspolitik" Nr. 11/90.

Die Zeitschrift ist erhältlich beim:

DGB-Bundesvorstand  
Abt. Berufliche Bildung und Bildung  
Hans-Böckler-Straße 39;  
D-4000 Düsseldorf  
Tel.: (0211) 4301297

CEDEFOP/BM

### **DGB: Weiterbildung verstärken und aufwerten**

Für den verstärkten Ausbau und die bildungspolitische Aufwertung der Weiterbildung setzt sich der Deutsche Gewerkschaftsbund (DGB) ein. Nachdrücklich fordert der DGB:

- Weiterbildung als Teil des Bildungswesens muß der öffentlichen Verantwortung unterliegen und gleichberechtigt anerkannt werden;
- Die Teilnahme an Weiterbildung muß finanziell und rechtlich abgesichert werden;
- Ein flächendeckendes Angebot ist erforderlich;
- Qualitätsstandards sind einzuführen und zu kontrollieren;
- Durch ein Bundesrahmengesetz für die Weiterbildung ist zur Sicherung der Gleichwertigkeit der Lebensverhältnisse in allen Teilen des Staates beizutragen.

DGB-Nachrichtendienst Nr. 247/90/BM

Die nationalen Anforderungen in der **beruflichen Weiterbildung** sollten umgehend in die europäische Politik umgesetzt werden. Insbesondere um dafür Sorge zu tragen, daß die notwendigen Freiräume für die Wirtschaft auch im Gemeinsamen Europäischen Binnenmarkt erhalten bleiben. Dies forderten die im Kuratorium der Deutschen Wirtschaft für Berufsbildung (KDW) zusammenschlossenen Spitzenverbände der Wirtschaft in einer neuen Veröffentlichung "Zukunftsaufgabe Berufliche Weiterbildung"

In ihren Thesen zur Weiterbildungspolitik weist die deutsche Wirtschaft darauf hin, daß berufliche Weiterbildung ihre Aufgaben auch in Zukunft erfüllen kann, wenn sie sich unmittelbar an den Anforderungen der Berufs- und Arbeitswelt orientiert und alle Ressourcen effizient genutzt werden. Deshalb müsse berufliche Weiterbildung weiterhin in enger Verbindung mit der Wirtschaft erfolgen.

Zum staatlichen Bildungsauftrag gehört nach Auffassung der Wirtschaft vor allem, die Grundlagen für die Weiterbildung im allgemeinbildenden Schulbereich zu legen und für eine positive Einstellung und Motivation zur Weiterbildung in unserer Gesellschaft Sorge zu tragen.

Für ein staatlich geplantes und flächendeckend organisiertes Weiterbildungsangebot besteht aus der Sicht der Wirtschaft kein Bedarf. Die notwendige Transparenz des Angebots der über- und außerbetrieblichen Weiterbildungsträger ist durch geeignete Informationssysteme (z.B. Datenbanken) zu erreichen.

Ende Dezember 1990 hat das KDW die Ergebnisse der **Statistik der über- und außerbetrieblichen Weiterbildung der Wirtschaft 1989** vorgelegt.

Besonders hohe Steigerungsraten sind bei der fachübergreifenden, beruflich orientierten Weiterbildung festzustellen.

Rückläufig waren die Veranstaltungen der Anpassungsbildung, insbesondere im kaufmännischen, aber auch im gewerblich-technischen Bereich.

Erstmals wurde 1989 bei den Teilnehmern der Frauenanteil festgestellt, der im Durchschnitt bei 25% liegt. Überdurchschnittlich hoch ist der Frauenanteil erwartungsgemäß in der kaufmännischen Anpassungs- und Aufstiegsweiterbildung, bei der Umschulung in kaufmännisch-verwaltende Berufe und Assistentenberufe, aber auch bei der Aus- und Weiterbildung der Ausbilder.

Informationen:  
Kuratorium der Deutschen Wirtschaft für Berufsbildung  
Buschstr. 83, D-5300 Bonn 1  
Tel.: (0228) 21 20 76; Fax: 21 20 79

Pressemitteilungen des KDW vom 19.12.90/BM

## **ESPAÑA**

### **Mette l'informatique à la portée du grand public**

Objectif

La société EPSON IBERICA S.A.

décerne les "Quatrièmes Prix de diffu-

sion de l'informatique" afin de sensibiliser les acteurs de l'éducation (Administration, parents, professeurs et élèves) à l'importance d'intégrer pleinement les Technologies de l'information et les Technologies de l'éducation de même que d'adapter l'éducation des jeunes aux demandes réelles du monde du travail.

Groupes-cibles

- Professionnels de l'éducation
- Universitaires et étudiants de 19 à 25 ans
- Jeunes de 14 à 18 ans
- Elèves de l'enseignement général de base
- Professionnels de l'éducation spécialisée

Prix décernés pour chaque groupe:

**Groupes A et B:**

1<sup>er</sup> prix: 1 000 000 Ptas

2<sup>ème</sup> prix: 500 000 Ptas

**Groupe C:**

1<sup>er</sup> prix: 500 000 Ptas, PC et imprimante

2<sup>ème</sup> prix: 250 000 Ptas, PC et imprimante

**Groupe D:**

1<sup>er</sup> prix: PC, imprimante et livres au choix

pour une contre-valeur de 200 000 Ptas

2<sup>ème</sup> prix: Ordinateur et imprimante

Pour le Groupe E, il sera décerné un seul prix d'une valeur de 500 000 Ptas

Sujets traités

Groupe A: "L'ordinateur et les nouvelles technologies pédagogiques"

Groupe B: "L'homme, la société et l'informatique"

Groupe C: "Notre ami, l'ordinateur"

Groupe D: "L'ère des ordinateurs"

Groupe E: "L'enseignement spécialisé et l'ordinateur"

Délai de clôture

Le 2 avril 1991

Pour plus d'informations

Si vous souhaitez en savoir davantage sur les conditions de participation, veuillez consulter les dossiers concernant ces prix au Secrétariat du Centre d'études ou en faire la demande par écrit à EIKONA COMUNICACION S.A. Casanova 152, pral., cuarta E - 08036 BARCELONA

Tél. : (93) 323 67 31 (3 lignes groupées)

ERT

## FRANCE

### Efforts multiples pour le développement des formations d'ingénieurs

Le gouvernement français vient de lancer un programme en 3 volets pour porter à 27000 le nombre d'ingénieurs diplômés d'ici à 1993. En 1989, les écoles et universités ont délivré 15000 diplômes d'ingénieurs dont 5% seulement à l'issue d'une formation continue. Pour atteindre cet objectif, d'une part, les capacités d'accueil des grandes écoles et des filières universitaires existantes seront augmentées. D'autre part, de nouvelles formations universitaires à contenu technologique et à vocation professionnelle seront créées ainsi que

des maîtrises et des DEA (diplôme d'Etudes Approfondies) de l'ingénierie.

Enfin, la filière "DECOMPS", nouvelle filière de formation d'ingénieurs, sera développée, dans laquelle la formation continue doit prendre une place majeure à côté de la formation initiale.

Trois principes caractérisent ces mesures:

- Associer étroitement les entreprises à la formation,
- construire les formations autour des profils d'emplois,
- organiser ces informations à proximité des lieux de résidence et de travail, avec des tronc communs entre les différentes filières, des enseignements à distance appuyés sur des centres de ressources et des formations à temps partiel.

A l'horizon 2 000, on devrait atteindre un flux annuel de 8000 ingénieurs par la voie de la formation continue. La phase de lancement (1990-1991) concernera 600 à 700 personnes en équivalent temps plein et, en 1992-1993, 2400 personnes devraient être accueillies.

INFFO FLASH No. 324/MFC.

### Défense-Lecture: un nouvel outil pour combattre l'illettrisme

Les armées, via le service national, vont aider à mieux cerner les illettrés et à "leur donner une nouvelle chance" en les formant.

Chaque année, près de 30 000 jeunes sont reconnus "illettrés" lors des tests de sélection, 10 000 d'entre eux effectuant leur service national.

L'opération Défense-Lecture comprend la distribution, pour une année expérimentale, de 10 000 maquettes contenant un ensemble pédagogique, créé par Nathan et financé par le secrétariat d'Etat à la formation professionnelle.

Elles contiennent une série de tests, un "moniteur de lecture" composé d'un matériel de diagnostic individuel, un manuel de perfectionnement à la lecture et l'écriture et un guide pratique de la vie quotidienne.

INFFO-FLASH N. 322/MFC.

### En Rhône-Alpes, formation et emploi pour 1000 jeunes dans l'hôtellerie

A l'initiative de la commission paritaire Emploi et Formation pour l'industrie hôtelière en Rhône-Alpes, l'organisation de cette opération s'appuie sur la collaboration de nombreuses organisations de la profession ainsi que les délégations régionales de la Formation professionnelle, du Travail et de l'Emploi et de l'ANPE (Agence Nationale pour l'Emploi).

Les jeunes, âgés de 16 à 25 ans, bénéficieront, dans le cadre d'un contrat de qualification prévu sur 21 mois, d'une formation en alternance. Une partie de cette formation (5 mois) est assurée par le lycée technique hôtelier Lesdiguière (Isère) et l'UNIFHORT (Union nationale des instituts de formation pour l'hôtelle-

rie, la restauration et le tourisme) de Bourg-en-Bresse pour la préparation des examens sanctionnés par des diplômes de CAP (Certificat d'Aptitude Professionnelle) et de BEP (Brevet d'Etudes Professionnelles).

Parallèlement, des entreprises de la région mettent à la disposition des jeunes des tuteurs chargés d'apporter une assistance technique et de jouer le rôle de correspondants avec les organismes de formation tout au long des phases de pratique professionnelle qu'ils effectuent (16 mois en tout).

La mise en place de ce dispositif doit permettre de répondre à la situation de pénurie de main-d'oeuvre qualifiée que rencontrent de nombreuses entreprises du secteur de l'hôtellerie. Pour les jeunes, c'est une opportunité d'emploi pour plusieurs raisons: une offre d'emploi abondante; le chômage est peu fréquent dans ce secteur d'activité en expansion, et particulièrement en région Rhône-Alpes; des possibilités d'évolution de carrière sont ouvertes.

Contact:

FAFIH Rhône-Alpes,  
7, rue Neuve, F-69001 Lyon,  
tél. (16) 78.28.83.50.

INFFO FLASH No. 324/MFC.

### 20 mesures pour stimuler la création d'emploi dans les PME et lutter contre la pénurie de main-d'oeuvre

Le gouvernement français a adopté, le 19 septembre dernier, un nouveau plan pour l'emploi comportant 20 mesures. Huit concernent la formation, les autres étant d'ordre économique. Ce 3ème plan, dont le coût est estimé à 12 milliards de francs, s'articule autour de deux priorités:

- aider les entreprises à résoudre leurs difficultés de recrutement en main-d'oeuvre qualifiée, alors que subsiste un nombre élevé de chômeurs,
- stimuler l'effort de création d'emplois par les PME.

En matière de formation, le plan prévoit les mesures suivantes:

- le dispositif du crédit d'impôt-formation sera réouvert sur la période 1991-1993,
- des stages d'accès à l'emploi seront créés. Ils pourront être utilisés pour adapter les compétences d'un demandeur d'emploi au profil d'un poste que l'entreprise a du mal à pourvoir ou pour former un salarié de l'entreprise destiné à occuper un poste plus qualifié. 50 000 places de stages d'accès à l'emploi sont prévues;
- en 1991, le crédit formation sera ouvert à 200 000 bénéficiaires (125 000 jeunes, 30 000 salariés et 45 000 demandeurs d'emploi);
- l'Etat négociera avec les partenaires sociaux la création de formations en alternance qualifiantes pour les adultes;
- le service public de l'emploi sera modernisé;
- les organismes de formation seront mobilisés afin d'améliorer le taux de réinsertion des chômeurs de longue durée à l'issue des stages;

● enfin, dans chaque département sera créé un guichet unique des services publics de l'emploi et de la formation professionnelle.

Centre INFFO/MFC

### Université et entreprises: partenariat réussi

Le Centre THOMSON de Cholet a voulu répondre à un besoin ainsi exprimé: "posséder des outils afin de dialoguer efficacement avec d'autres fonctions de l'entreprise, et ainsi pouvoir prendre des décisions en connaissance de cause et en toute indépendance". Très "pointus" dans leur domaine, les ingénieurs et cadres ont parfois du mal à situer précisément leur rôle dans l'entreprise, par méconnaissance des autres fonctions. Le Service du Personnel a donc cherché une réponse, dans le cadre des orientations stratégiques de la formation du Centre.

Le Centre de Formation Continue de l'Université d'Angers (CUFCO) a su proposer une formation généraliste en deux ans (400 heures) conduisant à un DUESS de Gestion (Diplôme Universitaire d'Etudes Supérieures Spécialisées), Gestion-Comptabilité-Finances, Environnement juridique et économique, gestion des hommes, gestion de projet, communication, organisation, systèmes d'information, stratégie, sont les grands thèmes enseignés par des universitaires et des experts, qui viennent donner leurs cours sur place à Cholet, une semaine sur deux le vendredi soir et le samedi.

Réaction des 17 lauréats qui viennent de terminer cette formation: une meilleure perception de leur rôle actuel et futur dans l'entreprise, un dialogue amélioré avec les autres spécialistes de l'entreprise et surtout une facilité accrue à adhérer à la stratégie de l'entreprise.

Cette formation est ouverte à tous les ingénieurs et cadres de la région. Les cours ont lieu à la Chambre de Commerce et d'Industrie de CHOLET.

Pour toute information concernant cette formation, contacter: Mme Catherine Durnerin  
Tél.: 16.41 35 21 90 à l'université d'Angers. Pour toute information concernant le Centre THOMSON de Cholet, contacter: Mme Marie-Thérèse Rampillon  
Tél.: 16.41 62 54 32.

Centre INFFO/MFC

The aim of the scheme is to promote the development of training and to increase firms awareness of the link between training and business performance. To be eligible for grant assistance the company must have identified its training needs in the context of a company Training and Development Plan. Training courses must be approved in advance and run by recognised training organisations approved by FAS. The scheme also supports the funding of training provided by FAS itself for companies and the funding of union training. It is managed and organised on a regional basis within FAS - specifically by the Services to Industry managers within the FAS regions.

As a back-up to the introduction of this scheme, T.V. and press advertising campaigns are being run as well as the presentation of FAS National Training Awards which aim to identify excellence in the field of training. In tandem with this a number of other initiatives are being undertaken by FAS, including a series of sectoral studies (starting with the clothing and textile industries) and further research into the manpower and skill implications of 1992 for Ireland. A joint venture between FAS and the Economic and Social Research Institute, (ESRI), will identify future manpower needs.

FAS - October 1990 /JMA

### R.T.E./FAS Job Finder Programme

R.T.E. - the national broadcasting authority, in conjunction with FAS - the Training and Employment Authority, recently launched a new employment service for job seekers.

The service uses R.T.E.'s Teletext service AERTEL to broadcast information about jobs every morning. It will give details of jobs, FAS schemes and course vacancies from a different area each day. The information will include 'the conditions, allowances and pay involved in the courses or jobs.

FAS is also encouraging those using the service to contact their local FAS offices in order to avail of the full range of services on offer.

This service will, it is hoped, provide a major breakthrough in the provision of employment information to Irish job seekers.

FAS - September 1990 /JMA

## IRELAND

### Business restructuring programme

A new programme has recently been established by FAS - the Training and Employment Authority to enable firms to prepare adequately for 1992 and the challenge of the Single European Market. This programme called the Industrial Restructuring Training Programme has as its largest component the Training Support Scheme. This scheme replaces the existing Management and Technical Support Scheme

### FAS - new pilot job training scheme

Up to 1,000 unemployed people, are expected to benefit this year from a new pilot job training scheme organised by FAS - the Training and Employment Authority and launched recently by the Minister for Labour, Mr. Bertie Ahern, TD.

The new scheme is an industry-based training programme which is being introduced with the co-operation of both employer and trade union bodies. Companies about to expand their workforces and who have a capacity to provide structured on-the-job training are eligible to take part. Trainee places are

available to unemployed people who are over 18, and registered with FAS.

FAS will assist companies to examine identified vacancies and advise on the necessary training required. The training needs of candidates will also be assessed and a programme of training and monitoring of 13-20 weeks duration will be agreed. During this programme, FAS will pay an allowance to trainees, while all other costs will be paid by the company.

The main aim of this scheme is to bring forward recruitment in companies who foresee an expansion of employment in the future by providing trained employees for the expanding area.

In launching this job training scheme, Mr. Ahern said that "this pilot scheme is both innovative and challenging" and that he "appreciates the commitment of companies to work towards its success". Representatives of the Confederation of Irish Industry, the Irish Congress of Trade Unions, and the Federation of Irish Employers also spoke at the launch.

FAS - October 1990 /JMA

## ITALIA

### Erasmus: Accord entre les ministres de la CEE sur les échanges d'étudiants

Lors d'une réunion tenue à l'université de Sienne du 5 au 8 novembre 1990 sous la présidence de M. le Ministre Ruberti, les ministres des universités et de la recherche scientifique de la CEE ont conclu l'accord suivant: d'ici la fin des années 90, un nombre minimum de 65 000 étudiants, soit 40 000 de plus par rapport aux 25 000 jeunes étudiant actuellement à l'étranger, devront avoir la possibilité d'accéder à d'autres universités que celles de leur pays d'origine.

Pour que cela soit possible, il est indispensable que la conférence inter-gouvernementale de Rome (qui se tiendra le 14 décembre prochain) modifie les accords communautaires en vigueur pour accorder à la formation universitaire une place officielle dans le domaine des plans de développement de la CEE.

Le chemin conduisant à l'Europe universitaire ne semble donc pas aisé. C'est ce que démontre clairement le comportement identique observé par les "Douze" envers la proposition des Recteurs d'universités, à savoir l'instauration d'un diplôme de fin d'études universitaires valable dans toute l'Europe. Même le programme Erasmus risque d'en souffrir, étant donné qu'il faudrait un financement extraordinaire de 350 millions d'ECU (plus de 500 milliards de liras) pour atteindre l'objectif visé des 65 000 étudiants "migrateurs", cela ne répondant en fait qu'à 10% à peine des demandes potentielles (le nombre des inscriptions aux universités européennes dépasse les 6,5 millions).

Et c'est essentiellement pour cette raison que Vasso Papandreou, Commissaire aux affaires sociales de la Commu-

nauté, a demandé aux douze Etats membres de s'attacher particulièrement à promouvoir le développement de la mobilité universitaire.

ISFOL/LW

### "Colloque-exposition: l'orientation à l'université"

Du 9 au 11 octobre a eu lieu à l'université de Rome un colloque sur le thème "Orientation-Formation-Information", ouvert à tous les acteurs de la formation et de l'information.

Il semble désormais que la conscience de la valeur stratégique revenant à la formation pour la garantie de la croissance des sociétés développées soit de plus en plus répandue.

L'initiative de l'université de Rome vise à faire le point sur la situation du système de formation italien dans la phase actuelle que la prochaine unification européenne et les changements rapides survenus en Europe de l'Est rendent extrêmement délicate.

Cette situation représente un banc d'essai concret pour la validité globale du système par rapport aux exigences d'une société soumise à une évolution rapide et permanente:

- validité des structures et des méthodes de formation suivies jusqu'à maintenant par les institutions;
- correspondance de l'organisation actuelle du système de formation italien tant aux besoins des usagers qu'aux exigences du système de production.

Dans cette optique, l'orientation, qui à son tour est intimement liée à la dynamique de l'information, représente une phase essentielle de l'activité de formation.

ISFOL/LW

### Informatique et Télématique: où en est-on?

#### "Rapport: l'Italie au seuil de l'an deux mille"

Un "livre blanc" sur la télématique en Italie a été présenté à Bari 19/21.9.1990.

Le volume a été présenté en avant-première aux personnalités du monde universitaire, de l'industrie et de la presse dans le cadre du congrès annuel de l'A.I.C.A. (association italienne pour l'informatique et le calcul automatique).

Ces trois journées d'intense activité ont vu une multitude d'exposés et d'interventions à propos du scénario national et international des années 90.

Le large éventail des thèmes proposés allait de l'ingénierie des logiciels à l'intelligence artificielle, des systèmes d'information pour la gestion du territoire et des services publics à la protection par ordinateur de l'environnement et du patrimoine culturel.

Les travaux ont été structurés en trois sessions spécifiques; la table ronde sur "L'offre de formation et les profils professionnels en informatique" s'adressait particulièrement aux jeunes: le débat qui lui a fait suite a contribué à approfondir les perspectives de formation et de travail pour les futurs professionnels du secteur.

Le congrès de L'A.I.C.A. a aussi fourni à l'université et à l'industrie une occasion supplémentaire de s'accorder sur l'élaboration et l'application des technologies.

ISFOL/LW

## PORTUGAL

Dans l'accord économique et social signé le 19 octobre 1990, il convient de souligner la partie concernant l'éducation et la formation:

Le CPCS met en valeur l'importance des éléments de ce chapitre correspondant aux objectifs de progrès et de développement économique et social qu'il souhaite réaliser. L'investissement dans l'éducation - ceci depuis la maternelle - et dans la formation est prioritaire en termes d'avenir du pays, de modernisation du système de production et d'intégration totale dans la Communauté.

Dans le domaine de l'éducation, de la formation professionnelle et de l'insertion dans le marché du travail, le CPCS a décidé, indépendamment des propositions et mesures qui font l'objet du présent accord, d'établir les bases qui permettront, au cours du premier trimestre 1991, de conclure un accord de politique de formation professionnelle dont les objectifs seront la promotion d'une formation de mieux en mieux adaptée aux besoins du pays, la qualification pédagogique et l'efficacité organisationnelle, ainsi que le renforcement du rôle des partenaires sociaux dans ce domaine et la création de conditions qui permettront d'assurer la capacité opérationnelle des structures existantes.

Education et formation professionnelle (Annexe 5). Le CPCS souligne particulièrement le rôle de la formation professionnelle en tant qu'instrument de valorisation des ressources humaines indispensables au fonctionnement et à la modernisation des entreprises, et reconnaît l'importance stratégique de la formation professionnelle des ouvriers non seulement dans les entreprises privées mais également dans les services publics, pour pouvoir assurer une meilleure qualité et une meilleure productivité du travail. Dans ce domaine également, on vise à renforcer la participation des partenaires sociaux.

Dans la ligne de la Délibération approuvée le 17 novembre 1988, le CPCS attire l'attention sur le vecteur stratégique que constitue le besoin d'investissements dans la formation professionnelle des travailleurs actifs, soit par leur perfectionnement, soit par des mesures de recyclage et de reconversion, et met ainsi en évidence le rôle préventif de la formation professionnelle. Pour la réalisation de cet objectif, des conditions doivent être créées en vue de la généralisation et de l'intensification quantitative et qualitative de la formation continue, afin de mettre en valeur le droit à la formation.

Parmi les mesures prises, on souligne la conclusion d'un accord dont les orientations sont les suivantes:

- Promotion de la formation professionnelle.
- Droit à l'information et à la consultation des ouvriers et de leurs représentants.
- Renforcement du rôle des partenaires sociaux.
- Besoin de concertation dans la définition des politiques de l'emploi et de la formation professionnelle.

SICT/FOR

### Le COPRAI prépare un projet de formation transnationale "EURO-IN 4"

L'AIP/COPRAI (Centre de compétence technique de l'Association industrielle portugaise) va présenter au Fonds social européen un projet de formation transnationale à caractère innovateur, destiné à préparer les cadres des PME aux défis du Marché intérieur. Parmi les objectifs recherchés figurent l'augmentation des échanges internationaux d'expériences et la coopération entre les institutions communautaires de formation de qualité reconnue.

A ce projet, intitulé EURO-IN 4, participera non seulement le Portugal mais également la France, l'Italie, l'Espagne, en collaboration avec des organisations internationales du patronat de Genève, Lyon et Saragosse. La réalisation d'actions de formation dans le marketing international (Euromarketing), les nouvelles technologies (Eurotechnologie), la gestion financière (Eurofinance), ainsi que des séminaires de rencontre (réseau EURO-IN) pour les employeurs et les responsables de la gestion des PME impliquées y est prévue.

Revue "Futuro" - Edition spéciale de février 1990 SICT/FOR

### Le Portugal forme des opérateurs de divers pays en hôtellerie, tourisme et audiovisuel

La cérémonie de clôture du cours de formation des instructeurs du Conseil de l'Europe, qui bénéficie de la promotion de l'Institut pour l'emploi et la formation professionnelle, en coopération avec l'Institut national pour la formation touristique et sous la direction du Conseil de l'Europe, s'est tenue en septembre à l'Ecole supérieure de l'industrie hôtelière d'Estoril.

Le 17e cours de formation pédagogique et de perfectionnement technico-professionnel des formateurs, s'adressant au secteur de l'hôtellerie, du tourisme et de l'audiovisuel, a débuté le 4 juin pour une durée de 14 semaines. Ce cours a été essentiellement fréquenté par des formateurs originaires de Chypre, d'Espagne, de Grèce, d'Irlande et de Turquie.

Ce 17e cours de formation des instructeurs du Conseil de l'Europe a pour objectif ultime de développer la coopération entre les participants des divers pays, ainsi que d'approfondir la connaissance du pays organisateur

grâce à une approche concrète des aspects les plus significatifs de la culture portugaise et au renforcement des échanges d'expériences socio-culturelles au contact des participants avec la population portugaise.

L'évaluation du cours est effectuée sous la responsabilité du Comité des bourses du Conseil de l'Europe, présidé cette année par le Portugal et comprenant des représentants de la Grèce et de l'Irlande ainsi qu'un haut responsable du Secrétariat du Conseil de l'Europe.

Journal "O DIA" SICT/FOR

### L'IAPMEI lance un programme de formation-action

La formation-action dans les PME est un nouveau projet innovateur de l'IAPMEI qui a été lancé en octobre.

L'objectif principal réside dans la modernisation du réseau des entreprises portugaises. Le projet s'étend à quatre secteurs de formation: la production, le commerce, les finances et la gestion en général. Chaque entreprise a le droit d'inscrire une personne par secteur et bénéficie des services de consultants recrutés par l'IAPMEI, qui se rendent dans les entreprises pour une période d'un à deux jours en vue de l'identification des problèmes.

Ce projet est novateur dans le sens où il concilie la formation des cadres des entreprises avec la consultation.

L'investissement total dans cette initiative s'élève à 84 millions d'Escudos portugais environ dont 64 millions sont financés par le PEDIP. Le coût moyen de la participation par entreprise se situe autour de 780 000 Escudos portugais. Les entreprises faisant déjà partie de l'IAPMEI paieront 50 000 Escudos portugais; quant aux autres, leur participation sera de 100 000 Escudos portugais.

Le nombre maximal de PME participant à ce projet est de 12 par action.

"Diário de Notícias" SICT/FOR

### Réunions et rencontres

Les 29 et 30 octobre 1990, le Centre national de formation des formateurs a organisé une rencontre intitulée: "**Débat sur les thèmes de la formation professionnelle**", dont l'objectif est de réfléchir sur la production de supports écrits multimédia au Portugal, d'aménager un espace pour les échanges d'expériences entre auteurs et formateurs, et de présenter les différents moyens de promotion de la production et de l'édition de la documentation dans le cadre de la formation des formateurs.

Deux expositions ont eu lieu dans ce contexte: "Formation professionnelle en vedette" ainsi qu'une exposition bibliographique de la MEDIATHEQUE du CNFF.

Les 29 et 30 novembre, une rencontre organisée par le Centre national de formation des formateurs a eu lieu sur le thème: - "**Diagnostic des besoins de formation professionnelle**". Ses objectifs étaient les suivants:

- Systématisation des méthodologies et des techniques.
- Identification des entités organisant des travaux réguliers dans ce domaine.
- Divulgarion des expériences et détection des difficultés méthodologiques et organisationnelles.
- Estimation de la production de documentation et de travail dans ce domaine.
- Promotion des articulations entre le diagnostic des besoins en formation professionnelle et l'organisation des cours.
- Evaluation des méthodes employées dans le diagnostic des besoins en formation et ses résultats.

Une exposition bibliographique, avec des publications du CEDEFOP, ainsi que des bibliographies sur le sujet y ont été présentées.

- L'Association des responsables de la gestion et des techniques des ressources humaines de Porto a réalisé la 23e rencontre internationale sur le thème: "**Horizon 2000 - Emploi et formation**" à Lisbonne les 14, 15 et 16 novembre.

- Le GETAP - Cabinet de l'éducation technologique, artistique et professionnelle du Ministère de l'éducation - va promouvoir la réalisation, en février 1991, d'une Conférence nationale sur "**Les nouveaux objectifs de l'enseignement technique et professionnel**". Il s'agit d'un forum ouvert à la réflexion et au débat sur la problématique de la qualification des ressources humaines au Portugal.

SICT/FOR

## UNITED KINGDOM

### ADSET - The Association for Database Services in Education and Training

ADSET aims to:

- promote coherence and compatibility of standards for the provision of data on education and training in the UK.
  - develop and maintain an information service on databases for education and training in the UK, and to promote the easy interchange of information between sources.
  - Produce a Code of Good Practice and Standards relating to the quality and integrity of information held on databases and to accredit the service provided by members against this Code.
- Why join ADSET?

Membership of ADSET is essential for anyone interested in the management and dissemination of education and training information in the UK, and in improving their efficiency and effectiveness in the information market.

Specific benefits include:

- a Directory of Databases, free to members
- a regular bulletin
- periodically updated information about emerging standards
- reduced rates for the annual conference, where information and expertise about database technology and standards will be disseminated

- free access to an enquiry service relating to standards and guidelines, both in the UK and overseas
  - participation in a forum that will directly influence standards
- ADSET membership fee  
After 31 December 1990: £200 + VAT

For more details contact:  
ADSET, HMS President (1918)  
nr. Blackfriars Bridge,  
Victoria Embankment  
London EC4Y 0HJ  
Tel: 071 936 2316

CEDEFOP/LW-BM

### EURODESK - Scotland

Eurodesk Scotland is a two-way contact point between Brussels and Scottish authorities and agencies involved in education and training. Eurodesk gives information and advice about European developments and policies, and is a vehicle for enabling Scottish thinking to reach the European decision-makers machinery.

Eurodesk Scotland gathers and promotes information from European institutions and keeps a collection of European periodicals and publications.

Through the SCAN magazine, it publishes regular information updates, special features and supplements on funding, European Community programmes and developments.

EURODESK Scotland is supported by:

- Convention of Scottish Local Authorities
  - Apple Computer Europe
  - Scottish Community Education Council
  - Commission of the European Communities
  - Central Bureau for Educational Visits and Exchanges
- Following contacts between CEDEFOP and EURODESK, EURODESK also be provided with certain amount of information on CEDEFOP's activities.
- Eurodesk Scotland;  
West Coates House  
90 Haymarket Terrace  
Edinburgh EH12 5LQ  
Tel: 031-313 2488; Fax: 031-313-2477

CEDEFOP/JMA

## CEDEFOP MEETINGS

6.-8.3.1991

### Nancy, France

Conference "Vocational training and the labour market"  
Commission and CEDEFOP  
Georges Dupont

16.3.1991

### Berlin

EUDAT meeting  
J. Michael Adams

25./26.3.1991

### Berlin

Occupational profiles for vocational counsellors; seminar  
Gesa Chomé

23./24.4.1991

### Berlin

Comparability of qualifications;  
Transport sector  
Burkart Sellin

25.4.1991

### Berlin

Comparability of qualifications;  
Tourist sector  
Burkart Sellin

April 1991

### Berlin

Occupational profiles. Creation of a network of institutions/monitoring units for occupations in the 12 Member States, which will ensure the use and exploitation of the directory; seminar  
Duccio Guerra

16./17.5.1991

### Luxembourg

Comparability of qualifications;  
national coordinators  
Commission and CEDEFOP  
Burkart Sellin

16./17.5.1991

### Provincia di Matera/Basilicata

Vocational training as related to regional development  
Maria Pierret and Benoit Bazin

4.-6.6.1991

### Berlin

Comparability of qualifications;  
Food sector (2nd meeting)  
Burkart Sellin

## EXTERNAL MEETINGS

14-15 March 1991

### Berlin

3rd European Congress on Continuing Education and Training organized by the Senate Department for Labour, Traffic and Public Utilities, Berlin in cooperation with:  
BIBB - Federal Institute for Vocational Training, Berlin  
CEDEFOP - European Centre for the Development of Vocational Training, Berlin  
EAP - European School of Management Studies, Berlin  
Coordination, organization and information  
NOVUM GmbH,  
Mommsenstr. 71, D-1000 Berlin 12  
Tel.: (030) 883 7024/25; Fax: 883 47 88

19-22 March 1991

### Brussels, Belgium

Exhibition Centre - Halls 11 and 12

### The European Student Fair

(4th edition)

The purpose of the European Student Fair is to provide information

- to young Europeans aged 15 to 25,
- to their parents,
- to their professors,

about:

- higher and further education on the European and international level to increase student mobility
- the integration of young people in everyday life.

Information:

Futur Promotion Non Profit-Making  
Organisation

86, rue de la Caserne, B-1000 Brussels  
Tel.: (32 2) 514 10 11; Fax: 514 48 18

15-17 May 1991

### Aarhus, Denmark

International workshop  
Distance education management  
Contents

The workshop will focus on the following

18

items and issues being essential qualifications or prerequisites for a distance education manager to carry out the following:

- Qualification and needs analysis
- Course design and instructional design, organisation, pedagogy, and technology
- Marketing
- Operation and economy
- Evaluation

The workshop will aim at describing the "best praxis" via relevant cases. This includes providing the participants with a general idea of functional and operational technology support systems

The workshop will concentrate on the problems one may have as distance education manager - administrative as well as pedagogical.

Information:

DEUS, Att.: Erik Skov  
Halmstadgade 6, DK-8200 Aarhus N  
Tel.: +45 861 661 00; Fax: +45 861 051 35

25-27 September 1991

### Enschede / Netherlands

University of Twente

The 2nd International Conference

### Corporate Training for Effective Performance

Research in Human Resource Development

The program is structured around the following topics:

- Training and development in a changing environment
- Instructional design, instructional media and effective performance
- Effectiveness of training programs
- International studies

Information:

University of Twente  
Department of Education  
Attn. Martin Mulder  
P.O. Box 217, 7500 AE Enschede  
The Netherlands  
Tel: 31-53-89 36 52 or 31-53-89 35 78  
Fax: 31-53-356531

Vortragsreihe mit Diskussion

### Aufgaben und Qualifikation des betrieblichen Bildungspersonals im Wandel

7.2.91

### Qualifizierung weiblicher Arbeitnehmer - spezifische Anforderungen an das Bildungspersonal

Prof. Dr. Chr. Scheirsmann, Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg  
14.02.91

### Neue Anforderungen an Ausbilder - dargestellt am Beispiel der Berufsbildung bei VW

B. Wieting, Volkswagen AG,  
Leiter der Abteilung Planung und Systeme  
- Berufsausbildung

21.02.91

### Weiterbildungsbarrieren bei betrieblichen Ausbildern

Dipl. Pad. H.B. Stange,  
Universität der Bundeswehr Hamburg  
28.02.91

### Die Bedeutung des betrieblichen Bildungspersonals für den Erfolg der Unternehmung - dargestellt am

### Beispiel der Drägerwerke AG Lübeck

K-M. Baldin, Leiter Fortbildung  
Drägerwerk AG

07.03.91

### Das pädagogische Bewußtsein von Ausbildern vor dem Hintergrund neuer Anforderungen im Betrieb

Dr. F. Ilse,  
Universität der Bundeswehr Hamburg  
14.03.91

### Zum Wandel der Ausbilder-Qualifikation angesichts neuer Anforderungen im Betrieb

Prof. Dr. H. Lamzus,  
Universität der Bundeswehr Hamburg  
Informationen:

Universität der Bundeswehr Hamburg  
Fachbereich Pädagogik  
Schwerpunkt Berufs- und Betriebspädagogik  
Prof. Dr. Hellmut Lamzus  
Postfach 70 08 22, D-2000 Hamburg 70  
Tel.: 040/6541

## EXTERNAL PUBLICATIONS



No. 0/December 1990

### Education & Training

New EC Commission periodical published in German, French, English and Italian by the Task Force: Human Resources, Education, Training and Youth, with the assistance of the EURYDICE European Unit and CEDEFOP. Contents:

- editorial
- Information update (May to November 1990)
- Community programmes and German unification
- Community training programmes: three key fields
- The European Community and young people
  - The "Youth " Memorandum
  - Youth for Europe
  - Strengthening the PETRA programme
- Conditions for participation in the FORCE programme
- Vocational training in the year 2000: the challenge of the new technologies - Launch of the new EUROTECNET programme
- The European Social Fund and the development of human resources
- ERASMUS: almost one in every two universities took part in 1990
- COMETT: an unprecedented success
- What does the future hold for higher education?
- 6 December 1990 Education Council
- Distance learning: the organisation of Community cooperation
- CEDEFOP: adoption of the 1991 work programme
- Regional development and vocational training: the problem of assessment
- Women and industry: strategies for Europe 1992
- The European Community and the Council of Europe
- dossier: information on education and training in the European Community: EURYDICE and CEDEFOP: their role and operation

- just out
- forthcoming events
- useful addresses

This publication can be ordered from: Office des publications officielles des Communautés européennes  
2, rue Mercier, L-2985 Luxembourg  
Tel.: (352) 49 92 81, Fax: (352) 48 85 73  
or Commission of the EC  
Task Force: Human Resources, Education, Training and Youth  
- Information and Publications-  
200 Rue des la Loi - B-1049 Brussels  
Tel: 235 11 11; Fax: 235 72 95

**SYSDEM Bulletin**, No. 1 and 2/1990  
Quarterly publication of the European System of Documentation on Employment. It disseminates information collected by SYSDEM on the evolution of employment at European Community level. It is available in English and French.

SYSDEM is the European System of Documentation on Employment, supported by the Directorate General for Employment, Industrial Relations and Social Affairs (DGV). It collects, analyses, synthesises and disseminates available information on the evolution of employment at EC level. There are three parts to SYSDEM: a Network of National Correspondents which covers all the Member States; an Analysis Unit, based in Birmingham, that interprets the information collected; and an Information Unit located in Brussels where all the documents are kept and where the database is maintained.

For further information please contact:

- 1**  
INFORMATION UNIT  
John Penny,  
ECOTEC Research and Consulting Ltd.,  
25, Square de Meeûs, B-1040 Brussels  
Tel: (32) 2 511 20 58; Fax: 2 511 25 22
- 2**  
ANALYSIS UNIT  
Kenneth Walsh and Gill Whitting,  
ECOTEC Research and Consulting Ltd.,  
Priestley House, 28-34 Albert Street  
Birmingham, B4 7UD, UK  
Tel: (44) 21 616 10 10; Fax: 21 616 10 99
- 3**  
EUROPEAN COMMISSION DG V/A/1  
Jean Francois Lebrun - Arch-1 7/15  
Tel: (32) 2 236 08 35; Fax: 2 235 01 29

### COM (90) 290 final Employment in Europe 1990

Published by:  
Commission of the EC  
Directorate-General  
Employment, Industrial Relations and Social Affairs, Brussels  
Languages: DA, DE, EN, ES, FR, GR, IT, NL, PT  
Cat.No.: CE-58-90-877-EN-C  
Price: ECU 11,25

### Employment effect of new technology in manufacturing

Authors: I. Christie, T. Northcott, A. Walling  
Published by:  
Policy Studies Institute, London  
1990, 146 p.  
ISBN D-85374-495-5  
Price: £19.95  
Can be ordered from: PSI;  
100 Park Village East, London NW1 3SR

### Informationsbroschüre PHARE - Wirtschaftshilfe für Polen und Ungarn

Mit dieser Informationsbroschüre sollen Einrichtungen, Unternehmen, Industrielle, Berater und andere Kreise, die sich durch die Aktion PHARE angesprochen fühlen, einige grundsätzliche Informationen erhalten. Ferner wird erläutert, welche Schritte zur Teilnahme an diesen Kooperationsmaßnahmen zu unternehmen bzw. zu vermeiden sind.  
1990, 7 S.

Languages: ES, DA, DE, GR, EN, FR, IT, NL, PT, HO, PO  
Cat.-No: CC 58-90-683-DE-C  
free of charge  
Herausgeber:  
Kommission der EG, Generaldirektion Information, Kommunikation, Kultur  
200, rue de la Loi, B-1049 Bruxelles

### Berufsbildung für Europa

Arbeitsunterlagen und Materialien aus dem BIBB - Oktober 1990  
Inhalt:

- Berufliche Bildung in Europa - Vielfalt in der Einheit
- Auswirkungen des EG-Binnenmarktes auf das System der beruflichen Bildung in der Bundesrepublik Deutschland
- Verfahren zur Entsprechung der beruflichen Befähigungsnachweise zwischen den Mitgliedstaaten der EG
- PETRA-Aktionsprogramm der EG für die Berufsausbildung Jugendlicher und ihre Vorbereitung auf das Erwachsenen- und Erwerbsleben
- Kurzdarstellungen europäischer Initiativen und Programme für die Berufsbildung; EUROTECNET, PETRA, IRIS, ERGO, FORCE, EUDAT
- CEDEFOP-Forschungsforum 1990. Beitrag der Bundesrepublik Deutschland
  - Berufsbildung in Deutschland
  - Berufliche Weiterbildung
  - Aktuelle Aspekte der Forschung und Entwicklung
- Europäische und internationale Kooperation und Aktivitäten des BIBB
- Konsequenzen aus der Realisierung des Europäischen Binnenmarktes 1992 für die berufliche Bildung. Diskussion im Hauptausschuß des BIBB am 11. 5.1989  
1990, 118 p.  
Language: DE  
Free of charge from:  
Bundesinstitut für Berufsbildung (BIBB)  
Ref. Presse- und Öffentlichkeitsarbeit  
Fehrbelliner Platz 3, D-1000 Berlin 31  
Tel: (030) 868 32 80

## EXTERNAL PUBLICATIONS

### Heft 107 "Berichte zur beruflichen Bildung", Neue Ausbildungsmethoden in der betrieblichen Berufsausbildung

Ergebnisse aus Modellversuchen.  
Authors: Brigitte Schmidt-Hackenberg, Ingrid Höpke, Ilse G. Lemke, Klaus Pampus und Dietrich Weissker  
1990, (3. Auflage), 128 p.  
ISBN: 3-88555-377-5  
Price: 15 DM, ECU 7.50

A series of pilot projects on new training methods in industry, commerce and craft has been evaluated for this publication. Concrete examples of training for occupations in industrial metalwork and electrical technology, of commercial training and training for the painting and lacquering craft are described with regard to learning by projects (aim: integral learning), learning in teams (aim: cooperative behaviour) and through guidance scripts (aim: self-reliance). The publication is meant for companies reappraising their training methods and wishing to profit from proven concepts. The third printing contains three abstracts, one of each in English, French and Spanish.

The publication can be ordered from:  
Bundesinstitut für Berufsbildung  
Referat Veröffentlichungswesen  
Fehrbelliner Platz 3, D-1000 Berlin 31  
Tel.: (030) 868 35 20 ; Fax: 868 34 55

### Informationsbroschüre

#### Ratgeber für Fernunterricht '90

- Überblick über alle derzeit zugelassenen Fernlehreangebote und -anbieter,
- Informationen über Teilnehmervoraussetzungen und Möglichkeiten der finanziellen Förderung,
- Entscheidungshilfen durch praktische Hinweise und Empfehlungen sowie
- Auskunft über Ziele, gesetzliche Grundlagen und didaktische Besonderheiten des Fernunterrichts

Language: DE

free of charge

Can be ordered from:  
Bundesinstitut für Berufsbildung  
- K3/Veröffentlichungswesen -  
Fehrbelliner Platz 3, D-1000 Berlin 31  
Tel.: (030) 8683-520/516  
sowie bei der Staatlichen Zentralstelle für Fernunterricht,  
Peter-Welter-Platz 2, D-5000 Köln 1  
Tel.: (0221) 23 55 38/39

Informationen zum beruflichen Fernunterricht, Heft 19

#### Berufsbildender Fernunterricht

Erfahrungen von Teilnehmern und Betrieben

Autoren: H Albrecht-Kleiner, P. Jablonka  
1990, 96p.  
Language: DE  
ISBN 3.88555-400-3  
Herausgeber:  
Bundesinstitut für Berufsbildung  
- K3/Veröffentlichungswesen -  
Fehrbelliner Platz 3, D-1000 Berlin 31  
Tel.: (030) 8683-520/516

#### Fortbildung zum Weiterbildungslehrer

- Praxisanforderungen, Qualifikationsprofil und Lehrgangskonzept -

- Analyse der Anforderungen, die die Weiterbildungspraxis an das berufliche Handeln ihrer Lehrkräfte stellt,
  - wichtige Merkmale für das Qualifikationsprofil eines Weiterbildungslehrers und
  - Präsentation eines bereits erprobten erwachsenenpädagogischen Lehrgangskonzepts zum Weiterbildungslehrer
- 1990, Language: DE  
Price: DM 15; ECU 7,50  
Can be ordered from:  
Bundesinstitut für Berufsbildung  
- K3/Veröffentlichungswesen -  
Fehrbelliner Platz 3, D-1000 Berlin 31  
Tel.: (030) 8683-520/516

Sonderveröffentlichung

#### Fallorientierte Fortbildungsmaterialien zu Lernproblemen in der Berufsbildung Erwachsener

Autoren: P. Braun, H. Freibichler, D. Harke  
1990, 235 S., Language: DE  
ISBN 3-88555-378-3  
Price: DM 30, ECU 15 (incl. Cassette)  
Can be ordered from:  
Bundesinstitut für Berufsbildung  
- K3/Veröffentlichungswesen -  
Fehrbelliner Platz 3, D-1000 Berlin 31  
Tel.: (030) 8683-520/516

#### Forschungsmethoden in der Berufspädagogik

1980, 334 Seiten  
"Valgus"-Verlag, Tallinn  
Language: russisch  
K60405-265/M902 (16)-80  
Price: 1 Rubel 60 Kopeken (i.d.UdSSR); =ECU 2.20  
Can be ordered from:  
Institut für Pädagogische Forschung.  
200106, Tallinn/UdSSR, Toenismägi 9

#### Didaktik und Psychologie der Berufsausbildung

1989, 204 Seiten  
"Valgus"-Verlag, Tallinn  
Language: estnisch  
ISBN 5-440-00402-5  
Price: 70 Kopeken (i.d.UdSSR); =ECU 1  
Can be ordered from:  
Institut für Pädagogische Forschung.  
200206, Tallinn/UdSSR Toenismägi 9

#### Management Development im Wandel

Fallstudien, Ergebnisse empirischer Erhebungen und Beiträge zur Theorie des Management Development.

Dieses Buch bietet Orientierung und Information über die praktischen und theoretischen Entwicklungen auf dem Gebiet des Management Development; u.a. über:

- das Management verschiedener Kulturen,
- das Problem der Steuerbarkeit komplexer Systeme,

- die Tauglichkeit traditioneller Motivationsbegriffe und Motivationspraktiken,
- Trends der Führungskräfteweiterbildung,
- das Management der Veränderung einer Unternehmenskultur.

Herausgeber: H. Krans, N. Kailer, K. Sandner - IBW, Wien.  
1990, 228 p.  
ISBN 3-214-08214-0  
Language: DE  
Price: ÖS 370 = ECU 26  
Bestellungen über die  
MANZSCHE Verlags- und Universitätsbuchhandlung  
Kohlmarkt 16; A-1014 Wien  
Tel.: (0222) 53161-0; Fax: 5316181-1



#### Unternehmer unternehmen

Ein Instrument zur Entwicklung von Klein- und Mittelbetrieben  
16 Module führen den Benutzer dieses Buches

- durch eine systematische Analyse der wichtigen Unternehmensbereiche und wie sie zusammenwirken,
- zu einer umfassenden Unternehmensdiagnose und
- unterstützen zielbewußtes Planen und effektives Umsetzen von Entwicklungs- und Änderungsvorhaben.

Jedes Modul besteht aus einer erklärenden Einführung, zahlreichen Checklisten, Fragenkatalogen, Arbeitsblätter.  
Autoren: Norbert Kailer, Peter Heimerl, Wiltrud Kalcher-Formayer  
Herausgeber: IBW-Institut für Bildungsforschung der Wirtschaft, Wien  
1990, 271 p.  
ISBN 3-214-08232-9

Language: DE  
Price: ÖS 640; ECU 45  
Bestellungen über die:  
MANZSCHE Verlags- und Universitätsbuchhandlung  
Kohlmarkt 16; A-1014 Wien  
Tel.: (0222) 53161-0; Fax: 5316181-1



## EXTERNAL PUBLICATIONS

### La formation professionnelle en Espagne

#### Sommaire

- Repères sur l'Espagne
- Le système éducatif
- Le cadre juridique de la formation professionnelle continue (F.P.C.)
- Les institutions de la formation professionnelle
- Le financement de la formation professionnelle continue
- Les mesures de formation professionnelle continue
- Les centres de formation professionnelle continue
- La coopération Franco-Espagnole en matière de formation professionnelle continue
- Annexes

#### Réalisation

F.P. Amoros; E.R. Torecilla  
Professeurs de droit du Travail et de la Sécurité sociale à l'Université de Barcelone  
J.P. Willems  
Consultant en formation  
Diffusion et renseignements:  
CARIF Midi-Pyrénées  
14, rue Tivoli, F-31000 Toulouse  
Tel.: 61 25 45 14

#### Brochures d'information

### La formation professionnelle continue

- Les mesures de la formation professionnelle continue
- un a tout pour le développement des entreprises
- partir en formation quel statut selon quelle formation
- des acteurs des politiques

#### Publiée par

Ministère du travail, de l'emploi et de la formation professionnelle  
Secrétariat d'état chargé de la formation professionnelle  
Délégation à la Formation professionnelle  
50-56, rue de la Procession,  
F-75015 Paris  
Langue: FR  
Gratuit  
Informations et commandes à:  
Centre INFFO  
Tour Europe CEDEX 07,  
F-92080 Paris - La Défense

### Formateurs et formation multimédia: les métiers, les fonctions, l'ingénierie

Author: Bernard Blandin  
Published by:  
Les Editions d'Organisation, Paris  
1990, 250 p.  
ISBN: 2-7081-1210-4  
Can be ordered from:  
Les Editions d'Organisation  
26, Avenue Emile Zola  
F-75015 Paris

#### Guide

### Formation Europe: les priorités communautaires.

Publié par: La Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris (CCIP), patronné par la Commission des CE.

Cet ouvrage rassemble, pour la première fois, toutes les informations en matière de formations européennes: 13 programmes communautaires de formation, 52 programmes de recherche et de développement et des programmes d'enseignement complémentaires, 70 programmes au total sous forme de tableaux et de fiches descriptives qui définissent les publics concernés, les objectifs, les actions, les aides accordées, le budget, les priorités, la durée.

Le guide consacre une large place à la politique éducative communautaire, aux problèmes de libre circulation et de reconnaissance des qualifications à l'intérieur de la C.E.E.

On peut y trouver les formations à l'Europe dispensées par la CCIP et des sources d'informations, réseaux, banques de données, adresses utiles, ainsi qu'une bibliographie.

150 pages

Langue: FR

Prix: FF 75; ECU 11

Informations:

C.C.I.P.

42, rue du Louvre, F-75001 Paris

Tél.: (1) 45 08 37 34

### Les besoins des professions en qualifications

- Commerce et réparation automobile
- Les minerais et métaux non ferreux
- Le nettoyage industriel des locaux
- Les travaux publics
- Le Bâtiment
- La Plasturgie
- L'assurance
- L'imprimerie et les industries graphiques
- La grande distribution à prédominance alimentaire
- Les transports et la logistique
- L'industrie papetière
- La fonderie, industrie des matériaux métalliques moulés
- L'habillement
- La chimie et la pharmacie
- Le textile
- Les métiers de la pierre
- Les industries métallurgiques et minières

Juillet 1990

Langue: FR

Editeur:

CNFP - Conseil National du Patronat Français

31, avenue Pierre 1er de Serbie

F-75116 Paris

Adresse postale:

Boite postale 15,

F-75784 Paris CEDEX 16

Tel.: 0033-1-40 69 44 44; Fax 47 23 47 32

#### Forschungsbericht 67:

### Betriebliche Weiterbildung in Österreich

Band 1: Empirische Ergebnisse und Schlußfolgerungen

2. Auflage 1990, 249 p.

ISBN: 3 900 671 273

#### Forschungsbericht 68:

### Betriebliche Weiterbildung in Österreich

Band II: Strukturen und Entwicklungen des überbetrieblichen Weiterbildungsmarktes

1989, 70 p.

ISBN: 3 900 671 281

#### Forschungsbericht 76:

### Technische Qualifikation im Ländervergleich

Die Bundesrepublik Deutschland, Italien und die Schweiz aus österreichischer Perspektive

1990, 152 p.

ISBN: 3 900 671 370

#### Schriftenreihe Nr. 81:

### Weiterbildung und Führungskräfteentwicklung in Großbritannien

Strukturen, Erfahrungen und Trends

1990, 164 p.

ISBN: 3-900 671-42-7

#### Schriftenreihe Nr. 67-81:

Language: DE

Preis: ÖS 100 = ECU 7 pro Band

Medieninhaber und Herausgeber:

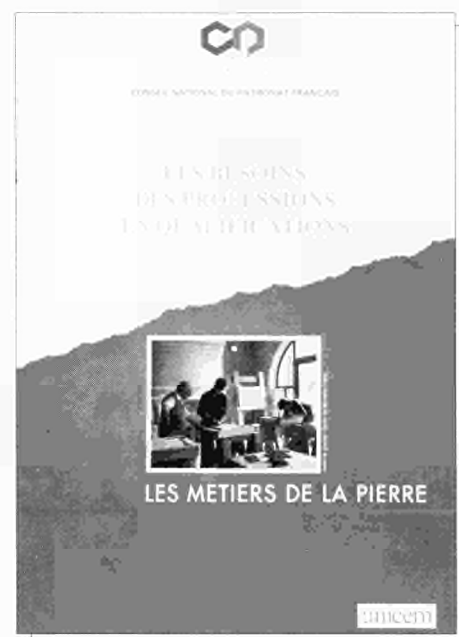
ibw-Institut für Bildungsforschung der

Wirtschaft

A-1050 Wien, Rainergasse 38/II

Tel: (0222) 54 16 71-0

Fax: (0222) 54 16 71 22



**Periodicals**

**CEDEFOP flash + flash special**

An information sheet presenting the latest results of the Centre's work, published at irregular intervals  
 Languages: flash: ES, DE, EN, FR, IT  
 flash special: DE, EN, FR  
 free of charge from CEDEFOP

**No. 2/90**

Information about vocational training - CEDEFOP's publications policy and its documentary information network

**No. 3/90**

Vocational guidance and counselling for young people and adults in the European Community

Findings of the conference

on 7 and 8 December 1989 in Berlin

**No. 4/90**

The company and its role in the production of qualifications: the constitution and development of middle-level qualifications in Germany and France - a comparison

International CEDEFOP-ISF (Munich) Conference, 29/30 March 1990 in Berlin

**No. 5/90**

Regional development and vocational training - the problem of evaluation - Limoges colloquium 18/19 June 1990

**No. 6/90**

Vocational guidance and counselling: on the way to "Euro-counselling?"

**No. 7/90**

Workshop on "Occupational Structures in the field of environmental protection - 21.9.1990, Berlin"

**No. 8/90**

Euroforum 1990 (13/14 September 1990)

**No. 9/90**

The phenomenon of business start-ups  
 Conference on European co-operation in the field of vocational guidance for young people and adults (27.-28.11.1990)

**flash-special**

**No. 1/90**

Education and training in Europe Comparative analysis of dynamic aspects of education and vocational training - flows of people and flows of funds

**No. 2/90**

Outline report on Vocational Training and Qualifications. Scenario exercise

**No. 3/90**

Latest information on the long-term unemployed

**No. 5/90**

First result of the social dialogue in the field of education and training

**"Vocational Training"**

As from 1990 published twice a year in DA, DE, EN, ES, FR, GR, IT, NL and PT  
 ISSN 0378-5068

Price:

Single copy: 1989: ECU 5; 1990: ECU 6

Annual subscription:

1989: ECU 12 (for three issues)

1990: ECU 10 (for two issues)

Main themes:

**No. 1/1988**

Wanted - new media for vocational training!

**No. 2/1988**

The social dialogue - bridging the divide

**No. 3/1988**

Selective funding - a regulative instrument for initial and continuing training

**No. 1/1989**

Education and training = the keys to the future

**No. 2/1989**

Our European Neighbours - UDSSR, Poland, GDR, CSSR, Hungary and Bulgaria

**No. 3/1989**

Europe: a labour market without frontiers?

**No. 1/1990**

Roads to an initial vocational qualification

No 2/1989

**Our European neighbours**



Vocational training

N° 3/1989

**L'Europe: un marché de l'emploi sans frontières?**



Formation professionnelle

No. 1/1990

**Vejen til Erhvervsfaglige Grunduddannelser et Arbejdsmarked uden Grænser?**



Erhvervsuddannelse

Responsible address:  
 Central Point, Brussels  
 Central Point, Brussels  
 Central Point, Brussels

Author: Alicia Melis  
 Project coordinator

**THE PHENOMENON OF BUSINESS START-UPS**

**1. INTRODUCTION**

The mid-80s saw the beginning of an expansion in local development programmes, often with the aid of the European Social Fund, which gave a huge impetus to the interest of local development agencies in the establishment of small businesses.

The development-aid structures, which until then had not paid much attention to small projects, began to take a common interest in the possibilities of creating jobs in numbers less than 10 and, in parallel with this, in the setting-up of businesses.

The interest taken in local development helped to upgrade the image of the small businesses and business start-ups. This change of attitude is having a positive impact both on the variety of aids on offer for starting and heading up small enterprises and on the provision of training.

Over the last decade many factors have influenced the growth in the business start-up rate. These include:

- Shrinkage of jobs in large enterprises.
- Status of SMEs, as units embodying high flexibility and innovative capacity.

**9/90**

**CEDEFOP flash**

Editeur responsable:  
 Central Point, Bruxelles  
 Central Point, Bruxelles  
 Central Point, Bruxelles

Responsable de projet:  
 Alicia Melis  
 A. Melis, H. De C.,  
 G. De C.

**CONFERENCE SUR LA COOPERATION EN MATIERE  
 DANS LE DOMAINE DE L'EMPLOI PROFESSIONNELLE  
 (DES JOURNÉES DE TRAVAIL)**

21-22 novembre 1990, CEDEFOP, Berlin  
 - (voir compte rendu - \*)

1. La conférence, trentième personnes ont participé à la conférence. La plupart étant des représentants des ministères concernés des différents Etats membres ainsi que quelques agents indépendants en consultation professionnelle.
2. Le principal objectif de la conférence était de faire le point sur le développement de la politique communautaire dans le domaine de l'insertion professionnelle et de se concentrer sur la partie et les limites d'une action possible de la Communauté en faveur de ce principe de solidarité. Il a été envisagé, en particulier, de prendre les premières mesures avant la mise en place d'un réseau communautaire de services d'orientation, lequel pourrait servir d'instrument pour la mise en oeuvre pratique de recommandations spécifiques.
3. M. Ernest Finkel (directeur du CEDEFOP) a souligné l'importance collaborative entre les membres du CEDEFOP, tout particulièrement dans le domaine de l'orientation, cette compétence est, par ailleurs, l'élément de cette collaboration dans aussi la base dans la coopération à venir.
4. Les décisions, la discussion a été consacrée sur deux sujets distincts: l'un que Luis Llop a intitulé:
  - (a) Le besoin d'une communication et d'une coopération bilatérale entre les services locaux d'orientation, ainsi que dans les zones frontalières et, en outre, les services locaux de travail et l'insertion à l'échelle des territoires nationaux. Un impact positif sur le fait que la demande du CEDEFOP sur l'orientation professionnelle - une grande partie de la coopération.

\* Un compte rendu complet de la conférence est en cours de préparation.

**10/90**

**CEDEFOP flash**

# CEDEFOP PUBLICATIONS

**CEDEFOP Action Guidelines 1989 - 1992**  
with a foreword by Mr. Jacques Delors,  
President of the European Communities  
Languages: ES, DA, DE, GR, EN, FR, IT,  
NL, PT; free of charge from CEDEFOP

**Annual report 1989**  
1990, 72 pages, 16 x 20 cm  
No. ZD-CE-90-J02-EN-P  
Languages: DA, DE, EN, ES, FR, GR,  
IT, NL, PT;  
free of charge from CEDEFOP

**Young people in transition -  
the local investment**  
1987, 182 pages, 16 x 22 cm  
Languages: ES, DE, GR, EN, FR, IT, NL  
Cat.-No.: HX-47-86-010-EN-C  
Price: ECU 4

**Guide to transnational cooperation  
in the field of distance learning**  
1990, 97pp.  
Languages: EN, FR  
Cat.-No.: HX-59-90-443-EN-C  
Price: ECU 7



**Transnational vocational guidance  
and training for young people and  
adults**  
Synthesis report of eight studies carried  
out on behalf of CEDEFOP  
1990; 72pp.  
Languages: DE, EN, FR  
Cat.-No.: HX-59-90-944-EN-C  
Price: ECU 7

**Berufsprofile und Beschäftigungs-  
strukturen im Umweltschutz in der  
Metall- und chemischen Industrie -  
Bundesrepublik Deutschland**  
1990, 62 pp.  
Languages: DE  
Cat.-No.: HX-60-90-313-DE-C  
Price: ECU 7

**A detailed list of publications can be  
obtained free charge from CEDEFOP**

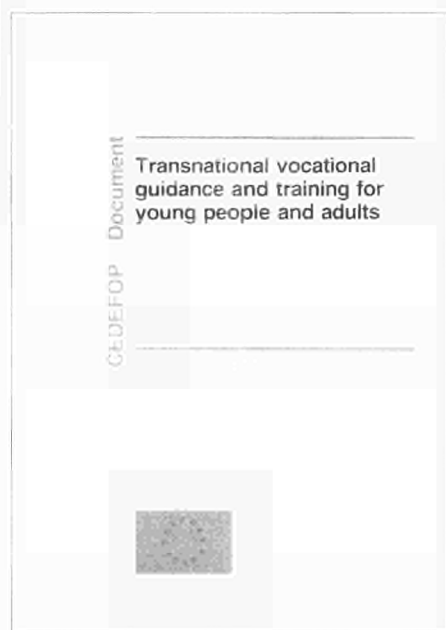
**Formación profesional y (re)inserción  
de jóvenes españoles procedentes de  
la emigración en Bélgica y en España**  
1990; 333pp.  
Languages: ES, FR  
Cat.-No.: HX-59-90-095-ES-C  
Price: ECU 14

**Teilgeschützte Arbeit für Behinderte  
in der Europäischen Gemeinschaft**  
1990; 84S.  
Languages: DA, DE, EN, ES, FR, GR,  
IT, NL, PT  
Cat.-No.: HX-59-90-087-DE-C  
Price: ECU 7

**Gérer le changement technologique.  
Un élément clé du transfert  
de technologie**  
1990; 74pp.  
Languages: ES, FR  
Cat.-No.: HX-59-90-554-FR-C  
Price: ECU 7

**A summary report on the services  
available for the unemployed and  
especially the long-term unemployed  
in Denmark, the Federal republic of  
Germany, France, Italy, the Nether-  
lands, Portugal, Spain and the United  
Kingdom**  
1990; 104PP.  
Languages: DE, EN, FR  
Cat.-No.: HX-58-90-190-EN-C  
Price: ECU 5

**L'entreprise et son rôle dans la quali-  
fication:  
création et développement de qualifi-  
cations aux échelons intermédiaires  
en Allemagne et en France -  
Une comparaison**  
1990; 60p.  
Languages: DE, EN, FR  
Cat.-No.: HX-59-90-564-FR-C  
Price: ECU 7



**Source: If not specified, these publi-  
cations may be obtained from the EC-  
Sales and subscriptions Offices**

## Impressum

CEDEFOP News  
Vocational training in Europe  
Nr. 5/90  
ISSN 0252-8541  
Cat.-Nr. HX-AB-90-005-3A-C  
The contributions were re-  
ceived on or before  
31.12.1990

**Published by:**  
CEDEFOP - European  
Centre for the Development  
of Vocational training  
Bundesallee 22  
D-1000 Berlin 15  
Tel.: (030) 88 41 20  
Telex: 184 163 eucen d  
Telefax: (030) 88 41 22 22

**Editorial responsibility:**  
Ernst Piehl - Director -

**Editor:**  
Bernd Möhlmann

**Translation service:**  
Alison Clark

**CEDEFOP correspondents  
for this issue:**  
Michael J. Adams  
Marie-Françoise Chatelain  
Francis Alan Clarke  
Barbara De Souza  
A.-G. Dolberg-Schomburg  
Africa Melis  
Bernd Möhlmann  
Fernanda Oliveira-Reis  
Ernst Piehl  
Mania Pierret  
Enrique Retuerto  
Burkart Sellin  
Letizia Weiss

**Layout:**  
Rudolf J. Schmitt, Berlin

**Technical production (DTP):**  
Axel Hunstock

Printed in the Federal  
Republic of Germany, 1990

**Office for Official  
Publications of the  
European Communities,  
L - 2985 Luxembourg**

CEDEFOP News appears in  
multilingual copy in German,  
English and French.  
Reproduction is authorized,  
except for commercial  
purposes, provided the  
source is acknowledged.  
Copies are obtainable on  
request, free of charge.

**Number of copies:** 22.000

CEDEFOP does not vouch  
for the correctness of  
articles whose sources are  
indicated, nor do such  
articles necessarily reflect  
CEDEFOP's views.

This issue includes  
contributions from the  
following national and  
international organizations  
and institutions. Where  
sources are named,  
enquiries should be  
addressed to the  
organization concerned.

**EC**  
Conseil des C. E.  
Secrétariat Général  
170, rue de la Loi  
B-1048 Bruxelles  
Tel.: 234 61 11

Commission of the  
European Communities  
TASK FORCE  
Human Resources,  
Education, Training  
and Youth  
200 rue de la Loi  
B - 1049 Brussels  
Tel.: 2351111;  
Fax: 2350129

Economic and Social  
Consultative Assembly  
Rue Ravenstein 2  
B - 1000 Brussel  
Tel.: 5199011; Telex 25983  
Fax: 5134893

## B

**CIDOC**  
Centre intercommunautaire  
de documentation pour la  
formation professionnelle

**ICODOC**  
Intercommunautaire  
documentatiecentrum voor  
beroepsopleiding  
Boulevard de l'Empereur  
B - 1000 Bruxelles  
Tel.: 02/513 93 20 ext. 1001

**DK**  
**SEL**  
Statens erhvervspædago-  
giske læreruddannelses  
Rigsgade 13  
DK-1316 København K  
Telefon 01 14 41 14

**D**  
Der Bundesminister für  
Bildung und Wissenschaft -  
(BMBW)  
Heinemannstraße 2  
D - 5300 Bonn  
Tel.: (0228) 57-1;  
Telex: 0885666  
Fax: (0228) 57-2096

**BIBB**  
Bundesinstitut für  
Berufsbildung  
Fehrbelliner Platz 3  
D - 1000 Berlin 31  
Tel.: (030) 86831;  
Fax: 8683455

**E**  
**INEM**  
Instituto Nacional de Empleo  
Condesa de Venadito, 9  
E - 28027 Madrid  
Tel.: 4082427

**F**  
Centre INFFO  
Tour Europe CEDEX 07  
F - 92080 Paris-la-Défense  
Tel.: (1) 47781350

**GR**  
Documentation Centre for  
Vocational Education and  
Training  
Pedagogical Institute  
Ministry of National  
Education and Religious  
Affairs  
Mesogeion 396  
GR-15341 Ag. Paraskevi  
Tel.: 639 25 10; 656 73 70  
Fax: 656 73 70

**IRL**  
FÁS - Foras Aiseanna  
Saothair  
Training & Employment  
Authority  
27/33 Upper Baginbun Street  
IRL - Dublin 4  
Tel.: (01) 685777;  
Fax: (01) 682691  
Telex: 93313 fas ei

**I**  
**ISFOL** - Istituto per lo  
sviluppo della formazione  
professionale dei lavoratori  
Via Bartolomeo Eustachio, 8  
I - 00161 Roma  
Tel.: 841351

**NL**  
**PCBB** - Pedagogisch  
Centrum Beroepsopdrav-  
ing Bedrijfsleven  
Verwersstraat 13-15  
Postbus 1585  
NL - 5200 BP Den Bosch  
Tel.: (073) 124011

**P**  
**SICT** - Ministério do  
emprego e da segurança  
social  
Serviço de Informação  
Científica e Técnica  
Praça de Londres, 2-1.º  
andar  
P - 1091 Lisboa Codex  
Tel.: 896628

